

## RESEARCH PROJECTS

### 先秦兩漢引錄經籍次階段研究計劃

#### A Proposal of the Second Phase of a Complete Study of the Numerous Citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts

- ✉ CHAN Hung Kan • HO Che Wah
- ☐ 1 September 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

Among the cosmos of ancient Chinese texts, it is well known that the Thirteen Classics are looked upon as of the greatest importance to the sinologists. However, most of the extant editions of the Pre-Han and Han traditional texts, including those of the Tang and Song dynasties, are, as a rule, not free from corruption and differ significantly from their original state in the Pre-Han and Han periods. If an accurate collection of all the citations from these thirteen works found in Pre-Han and Han traditional texts could be restored, research would be greatly facilitated. In view of this, the researchers put forward "A Proposal of a complete study of the numerous citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts". The Project was divided into two phases and was granted by the Research Grants Council respectively. The long-term significance of the project is to compile a complete collection of the citations from the Thirteen Classics in Pre-Han and Han traditional texts. Also the variant readings found in these citations are beneficial to further research. The researchers hope to correct textual mistakes by making a comparative study between these earliest citations and the extant versions. In addition, they can make an analysis of the variant readings found from these citations. All these will certainly enable us to get closer to the original texts as they were in the Pre-Han and Han periods.  
(CU00302)

### 香港詞語在粵語區使用情況研究

#### A Study of the Usage of Hong Kong Cantonese Vocabulary in Other Yue Dialects Districts

- ✉ 陳雄根 CHAN Hung Kan • 張雙慶 CHANG Song Hing • 余靄芹\*
- ☐ 1 April 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

近年，香港詞語的研究成爲方言詞研究的重點之一，但研究只限於羅列材料。香港作爲珠江三角洲的主要城市，以經濟文化較高的優勢，香港詞匯在粵語區的滲透擴散是很自然的事，如能以香

港粵語詞匯爲主，調查這些詞語在其他粵語區使用的情況，是饒有意義的。

參與本計劃的，除了本系專門研究粵語的教授外，還有美國華盛頓大學的粵語專家。研究方法是：

(一) 將初步設計的粵語詞匯表進行分析、整理，設計出一個能顯示香港語言特色的詞表，作爲調查的基礎。

(二) 選定調查點進行調查。在粵語區選取三至四個城市作爲研究對象，派出調查員調查香港詞匯對那些城市滲透使用的現象。

(三) 把調查所得的材料輸入電腦，語料可作詞匯表出版，另就調查數據進行分析，撰寫論文。  
(AL00379)

### 香港新界方言研究

#### "A Study of Dialects in the New Territories, Hong Kong"

- ✉ CHANG Song Hing
- ☐ 1 September 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

香港新界的面積 984.74 平方公里，有客、粵、閩三種系屬不同的方言，並非純粹的廣州腔粵方言區，1998 年對新界六百多條村初步的調查，旨在了解都市化前這些村的原居民所採用的方言，結果是客家村 359 個，佔 57%，圍頭村（屬粵語）167 個，佔 26.5%，蛋家村 33 個，佔 5.2%，福老村 5 個，佔 0.8%，混合村 66 個，佔 10.5%。這個調查只核對一些語言材料，並對七個點的方言記錄了約 200 個字的讀音和五十個常用詞的用法。本計劃在上述調查的基礎上，選取更多的方言點，記錄更多的語言資料，編寫成《新界方言調查報告》：（包括 10 個方言點，調查 2000 個單字，2000 餘個詞語及語法句，並加分析）。並繪制《新界方言地圖集》：（包括 100 個方言村，50 個單字，30 個詞條，繪成超過 80 幅方言地圖）。  
(CU00319)

### 出土楚簡文字所見通假及語法現象與楚方言關係之比較研究

#### Studies on the Bamboo Scripts of Chu with Respect to Its Linguistic Characteristics and Its Relationship with the Dialect of Chu Reflected in Fan Yan

- ✉ 張光裕 CHEUNG Kwong Yue Alex • HO Ta An\*
- ☐ 1 July 2000
- ❖ Chiang Ching-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

本計劃乃跨古文字學、古聲韻學及古漢語語法學等學科之大型整合計劃，計劃中擬利用近四十年來公佈之新出土楚文字材料，根據有關通假字之音韻現象，經歸納、比較及詳細分析，製作先秦楚簡文字聲系表，復運用所得成果，重新整理及建構先秦楚方言之音、韻系統，並探究楚簡文字之語法現象與先秦楚文獻語法規律，嘗試建立一嶄新之先秦楚語法系統。  
(AL20006)

**A Preliminary Study on the System of Household Register and Land Tax of the Wu Kingdom (222-265) from the Bamboo and Wooden Documents Excavated at Zoumalou in Changsha**

- ✉ CHEUNG Kwong Yue Alex • LAI Ming Chiu (Dept of History)  
□ 1 April 2001  
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The theme of this research is to discuss how the Wu kingdom (222-265) mobilized and gained enough strength, in both human and economic resources, in order to resist the unification by the north during the early third century China. It is interesting to historians that the Wu rulers introduced and enforced a complicated administration system to the lowest stratum of the Wu society where minorities, powerful families and various social groups always defied government supervision. The researcher will place great emphasis on recent evidence excavated at Zoumalou in Changsha, that help to solve the puzzle of how the Wu kingdom controlled people, how the kingdom collected regional resources, and how the kingdom wiped out the power of the local magnates. This proposal is a pilot study of a large project on the social and political development of the Wu kingdom.  
(AL00476)

**中港台中國語言文學教學網頁評估  
Learning Chinese on the Web**

- ✉ 張秉權 CHEUNG Ping Kuen • 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 簡永基 KAN Wing Kay (Dept of Computer Science and Engineering) • 何志華 HO Che Wah • 丁國偉 TING Kwok Wai# • 陳潔儀 CHAN Kit Yee#  
□ 1 March 2001  
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

在互聯網上有不少中文教學網頁，這些網頁內容不一，質素參差，影響力實在不容忽視。本計劃的目標是蒐集這些中文教學網頁，經分析和評審後，向學校推介優質中文教學網頁。研究人員將選出來自中港台三地等超過 100 個中文教學網

頁，並按其內容性質分類，就其程度深淺、教學功能、教學優劣、教學價值等進行分析，評定等級，為老師提供中文教學的輔助資料，對於學生和瀏覽者而言，亦不失為自學中文的途徑。可望拓展中文教學的領域，提供自學中文的新模式。  
(AL00311)

**香港七十年代新詩研究  
The Study of Hong Kong's Modern Poems in 70's**

- ✉ TU Chia Chi  
□ 1 May 2001  
❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

七十年代是香港新詩發展的重要時期，當時在本地出生、成長及受教育的作家、詩人開始發表作品，當時之時勢：香港社會的動亂、國內文革的爆發、國際民權運動的風起雲湧、各類思潮的澎湃，令當時的香港詩人受到不少衝擊，對以往固有的文學觀作出反省，他們並且融合本地生活及中西文化，從此發展出一種香港所獨有的風格，香港文學的「本土性」於此形成，同時也豐富了中國文學的內容。

本研究將蒐羅香港七十年代新詩之作品，並探討當時之社會、政治各方面對文學之影響，分析、闡述香港七十年代新詩在美學方面的發展及成就，希望能對香港七十年代新詩有較全面及較多向性的探討及認識。  
(AL00495)

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1998-99	A Proposal of the First Phase of a Complete Study of the Numerous Citations from the Thirteen Classics Found in Pre-Han and Han Traditional Texts (CU98046) ✉ CHAN Hung Kan • HO Che Wah
1999-00	《說文解字》同源字研究計劃 A Study of the Cognate Words in the <i>Shuo-wen Chieh-Tzu</i> (AL99014) ✉ 陳勝長 CHAN Shing Cheong • 陳雄根 CHAN Hung Kan
1998-99	Quality Education Scheme on Chinese Culture for Hong Kong Upper Form and A-Level Students (AL98019) ✉ CHANG Song Hing • YEUNG Chung Kee • KAN Wing Kay (Dept of Computer Science and Engineering) • HO Che Wah • JIANG-KING Ping (Dept of Modern

- Langs. And Intercultural Studies) • FAN Sin Piu • LEE Kwai Sang# 1999-00 清初人選清初詩彙考補編 An Anthology of the Origins of Early Qing Collected Poetry (A Supplement) (AL99524)  
 1999-00 The Genesis of Modern Chinese Lexicon: A Study of the New Terms in the Three Journals Edited by Liang Qichao (CU99015) 1997-98 The Development of Chinese Education in Malaysia (AL97018)  
 1999-00 A Comparative Study of Modern Chinese and Cantonese in the Development of Teaching Resources (AL99001) 1999-00 《古漢語語法研究》 A Study of Classical Chinese Syntax (AL99006)  
 1999-00 A Proposal of the First Phase of a Complete Study of the Parallel Passages Found in Pre-Han and Han Traditional Texts (CU99012) 1999-00 清代詩話考述 Shihua of the Qing Dynasty: Documentation and Critical Studies (CU99008)  
 1999-00 網上文學研究計劃 An Investigation of Internet Literature (AL99020) 1999-00 互聯網絡中文流行網頁語文評審網站試驗性研究計劃 A Pilot Study of the Establishment of a Web-site for the Chinese Web-pages Language Enhancement (AL99011)  
 1999-00 1979 年以來中國短期訪港作家筆下的香港 The Image of Hong Kong in the Works of Mainland Visiting Writers After 1979 (AL99009) 1999-00 楊鍾基 YEUNG Chung Kee • 鄧仕樑 DANG Shu Leung • 簡永基 KAN Wing Kay (Dept of Computer Science and Engineering) • 何志華 HO Che Wah • 丁國偉 TING Kwok Wai#

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P972193> 何杏楓. <文學工作:創意寫作教學>. (小組主席) (演講). 《香港的藝術與教育國際研討會》香港: 香港藝術發展局, 1997.03.
- <P994288> 何杏楓. <香港女性文學(演講)>. 香港: 英華女學校, 1999.11.25.
- <P994640> 丁國偉. <莫文暢《唐字調音英語》粵音聲母初探(提要)>. 論文發表於粵音及詩歌格律研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1999.10.
- <P994641> 樊善標. <韋昭《詩》學探論>. 《中國文化研究所學報》第 8 期, 頁 287-315. 香港, 1999.09.
- <P994642> 張秉權. <請拋棄「話」劇>. 《戲劇》(中央戲劇學院學報) 第 94 期, 頁 5. 北京, 1999.12.
- <P994643> 張秉權. <以粵音演出「詩劇」面對的困難>. 論文發表於粵音及詩歌格律國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 頁 12. 香港, 1999.10.

- <P994644> 樊善標. <寫作教學中聚斂性思維和創造力評估的關係>. 論文發表於一九九九國際語文教育研討會,主辦機構為香港中文大學、香港大學、香港教育學院. 香港, 1999.12.
- <P994655> 蔣英豪. <金陵聽說法詩與仁學>. 《第二屆國際清代學術研討會論文集》 頁 201-215. 台灣高雄: 國立中山大學中文系, 1999.11.
- <P994656> 楊鍾基、何杏楓. <新詩格律與粵音誦讀教學>. 論文發表於粵音與詩歌格律國際研討會,主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1999.10.28.
- <P994657> 楊鍾基、張櫻. <互聯網「聊天室」文類特色初探>. 論文發表於第四屆現代應用文研討會,主辦機構為香港城市大學. 香港, 1999.12.30.
- <P994658> 張雙慶、楊鍾基. <「優質中國文化教育計劃」的理想與實踐>. 論文發表於 1999 年國際語文教育研討會. 頁 8. 香港, 1999.12.17.
- <P994659> 蔣英豪. 《電子媒介與治學》. 16 頁. 香港: 香港中文大學崇基學院, 1999.09.
- <P994660> 張雙慶. <香港新界方言分佈概況——兼論新界客家話、圍頭話的語音詞匯特點>. 論文發表於第九屆全國方言學會年會暨學術討論會. 頁 16. 廣西桂林, 中國, 1999.11.
- <P994701> 黃坤堯. <論蘇些零詞>. 《澳門寫作學刊》 鄧景濱編. 第 17, 18 期, 頁 9-10. 澳門: 澳門寫作學刊, 1999.09.
- <P994702> 黃坤堯. <論周燕婷詞>. 《澳門寫作學刊》 鄧景濱編. 第 17, 18 期, 頁 6-8. 澳門: 澳門寫作學刊, 1999.09.
- <P994747> 楊利成. <論吳均體>. 論文發表於《粵音及詩歌格律國際研討會》,主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 1999.10.29.
- <P000334> 鄧仕樑. <《文心雕龍·鎔裁》篇「三樞」四辨>. 論文發表於魏晉南北朝文學與文化國際學術研討會,主辦機構為南開大學. 頁 27. 天津, 2000.07.29.
- <P001584> 黃坤堯. <《史記》歌曲審美分析>. 《紀念陳伯元教授榮譽退休學術研討會論文集》 頁 427-439. 台北市: 紀念陳伯元教授榮譽退休學術研討會編輯委員會, 2000.07.04.
- <P001611> 黃耀堃. <論《協聲歸母·四聲一音》>. 《中國音韻學研究會第十一屆學術討論會漢語音韻學第六屆國際學術研討會論文集》 頁 230-234. 香港: 香港文化教育出版社, 2000.08.
- <P001612> 黃耀堃. <論宋本切韻指掌圖的檢例與四聲等子>. 《紀念王力先生誕辰一百周年語言學國際學術研討會》 頁 1-32. 北京: 北京大學中文系, 北京大學漢語語言學研究中心, 2000.08.15.
- <P002281> 黃耀堃、周楚奇、陳碧君. 編. 《燕巖舊雨》. 378 頁. 香港: 青文書屋, 2000.10.
- <P002340> 黃耀堃. <中古韻圖電腦化研究>. 《古漢語研究》 頁 71-73. 長沙, 2000.09.10.
- <P002577> 黃維樑、余光中、古遠清、溫何敏、王宏志、王晉光、黃坤堯. 編. 《活潑紛繁的香港文學：一九九九年香港文學國際研討會論文集（下集）》. 970 頁. 香港: 中文大學出版社、新亞書院, 2000.03.
- <P002579> 張秉權. <如何光影召忠魂——論屈原的舞台形象>. 論文發表於屈原研究國際研討會,主辦機構為香港中大中文系、北京大學中文系、中國屈原學會. 12 頁. 香港, 2000.05.
- <P002580> 樊善標. <韋昭《國語解》用禮書研究>. 《中國文哲研究集刊》 第 16 期, 頁 587-638. 台北, 2000.03.

- <P002581> 徐芷儀. <中文教學與法位學分析——從邏輯進路到結構語法學的進路>. 《中國語文通訊》第 53 期, 頁 13-20. 香港, 2000.03.
- <P002582> 楊鍾基. <「中國語文及文化科」文化部分的教學與測試>. 論文發表於語文測試與語文教學國際研討會, 主辦機構為香港理工大學. 香港, 2000.01.06.
- <P002583> 楊鍾基. <大學國文課程百年變遷與新世紀的挑戰>. 《中華文化與二十一世紀》 饒宗頤編. 頁 1250-1262. 北京: 中國社會科學出版社, 2000.03.
- <P002584> 楊鍾基. <〈離騷〉「自鑄偉辭」淺探>. 論文發表於屈原研究國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系, 北京大學中文系, 中國屈原學會. 香港, 2000.05.26.
- <P002585> 黃維樑. 《蘋果之香》. 124 頁. 新加坡: 萊佛士書社, 2000.
- <P002586> 張雙慶. <閱讀理解作為語文測試手段的檢討>. 論文發表於香港理工大學「語文測試與語文教學研討會」. 8 頁. 香港, 2000.01.
- <P002587> 萬波、張雙慶. <贛語來母與端組合流現象>. 論文發表於第九屆中國語言學學會年會暨語文教學研討會. 5 頁. 新加坡, 2000.06.
- <P002588> 張雙慶. <粵語的特徵詞>. 論文發表於中國東南部方言比較研究計劃——第七屆學術研討會. 16 頁. 福建, 中國, 2000.03.
- <P002589> 黎活仁、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃. 《香港八十年代文學現象》. 758 頁. 台北: 台灣學生書局, 2000.03.
- <P002590> 黃耀堃. <論屈賦與萬葉集的反歌>. 論文發表於屈原研究國際研討會, 主辦機構為香港中文大學中國語言及文學系. 香港, 2000.05.
- <P002650> 黃坤堯. <五律二十首>. 《中華當代五言律髓》 匡一點編. 頁 477-483. 北京: 北京燕山出版社, 2000.12.
- <P002779> 黃耀堃. <《切韻》韻目取字問題研究>. 《國學研究》第 7 卷, 頁 497-513. 北京, 2000.07.
- <P002780> 黎活仁、龔鵬程、劉漢初、黃耀堃、梁敏兒、鄭振偉. 《方法論與中國小說研究》. 472 頁. 香港: 香港大學亞州研究中心, 2000.
- <P002810> 黃坤堯. 《翠微回望》. 廖子馨編. 238 頁. 澳門: 澳門日報出版社, 2000.11.
- <P002975> 黃坤堯. <東坡詞律析論>. 《千古風流——東坡逝世九百年紀念學術研討會論文》 頁 35-52. 台北縣: 輔仁大學中國文學系, 2000.11.
- <P002976> 黃坤堯. <吐露詩聲>. 《讓中華詩詞走進中小學校園——全國第十三屆中華詩詞研討會論文匯編》 頁 192-193. 深圳, 中國: 中華詩詞學會, 深圳市南山區教育局, 2000.09.
- <P003232> 黃坤堯. <劉景堂《詞意偶釋》研究>. 《中國文哲研究通訊》第 10 卷 第 4 期, 頁 197-208. 台北, 2000.12.
- <P003269> 徐芷儀. <中文教學與法位學分析——從邏輯進路到結構語法學的進路>. 《中國語文通訊》第 53 期, 頁 13-20. 2000.03.
- <P003270> 何志華. <《楚辭》、《淮南》互見楚語探究>. 論文發表於屈原研究國際研討會, 主辦機構為中國語言及文學系. 頁 9. 香港, 2000.05.25.
- <P003271> 吳宏一. 《從詩歌史的觀點選讀古詩》. 曾濟群編. 316 頁. 台灣台北: 台灣書店, 2000.08.

- <P003272> 何文匯、朱國藩. 編. 《粵音正讀手冊》. 166 頁. 香港: 香港教育圖書公司, 2000.09.
- <P003273> 何文匯、朱國藩. 《粵音正讀手冊》. 何文匯及朱國藩編 166 頁. 香港: 香港教育圖書公司, 2000.09.
- <P003274> 何志華、劉殿爵、陳方正. 編. 《莊子逐字索引》. 638 頁. 香港: 香港商務印書館, 2000.05.
- <P003286> 王晉光. <在香港使用粵方言詞典帶來的困惑>. <<第七屆國際粵方言研討會論文集——《方言》增刊>> 增刊, 頁 397-406. 中國北京, 2000.12.
- <P003325> 王晉光. <胡兆熾中學生活雜憶>. 《順德聯誼總會胡兆熾中學廿五周年紀念特刊》 潘美美編. 頁 186. 胡兆熾中學, 2000.10.
- <P003343> 鄭良樹. <中華傳統文化在東南亞的衝擊與生存>. 《傑出人物與中國思想史》 第 1 期, 頁 142-154. 中國江蘇, 2000.10.
- <P003344> 鄭良樹. <論《晏子春秋》的編寫及成書過程 (下)>. 《管子學刊》 第 2 期, 頁 33-38. 山東, 2000.08.
- <P003345> 鄭良樹. <《列子》真偽考述評>. 《中國文哲研究通訊》 第十卷 第四期, 頁 209-236. 台北, 2000.12.
- <P003346> 鄭良樹. <論《列子·湯問》的成篇時代>. 《中華文史論叢》 第 64 期, 頁 151-170. 中國上海, 2000.12.
- <P003451> 何志華. <《尚書》偽孔《傳》因襲史遷證> 《中國文化研究所學報》 新第 9 期, 頁 333-362. 香港, 2000.12.
- <P003456> 黃坤堯. <黃坤堯詞 31 闕> 《二十世紀中華詞苑大觀》 馬牧編. 頁 1661-1663. 蘭州市: 甘肅人民出版社, 2000.07.
- <P003457> 黃坤堯. <唐五代詞律的構成與聲韻探蹟> 《聲韻論叢》 第 9 輯, 頁 209-228. 臺北, 2000.11.
- <P003458> 黃坤堯. <香港中文大學二〇〇〇年度詩選作品講述> 《當代詩詞》 總第 48 期, 頁 84-89. 廣州, 2000.12.
- <P003532> 鄧仕樑. <《文心雕龍·鎔裁》篇「三準」四辨>. 論文發表於《魏晉南北朝文學與文化國際學術研討會》, 主辦機構為南開大學. 28 頁. 天津, 中國, 2000.
- <P003533> 鄧仕樑. <「變則其久, 通則不乏」——應用文的傳統和現代>. 《中國文化研究所學報》 新第 9 期, 頁 321-332. 香港, 2000.
- <P003543> 陳雄根. <〈郭店楚簡《老子》「大器曼成」試釋〉> 《中國文化研究所學報》 新第 9 期, 頁 237-244. 香港, 2000.12.
- <P003731> 蔣英豪. <王國維年譜綜論> 《中文學刊》 第 2 期, 頁 215-226. 香港, 2000.12.
- <P003732> 蔣英豪. <「國族典范」與「大同」理想>. 《二十一世紀》 第 60 期, 頁 156-158. 香港: 香港中文大學中國文化研究所, 2000.08.
- <P003878> 陳勝長. <「五十自壽」詩與《兩地書》——周氏兄弟詩文互證發覆> 《中文學刊》 第 2 期, 頁 261-277. 香港, 2000.12.
- <P003941> HOYAN Hang Fung. "On the Translation of Eileen Chang's Fiction". *Translation Quarterly* vol.18-19, pp.99-136. Hong Kong, 2000.12.

- <P004077> 李如龍、張雙慶. 《介詞》. 244 頁. 廣州, 廣東: 暨南大學出版社, 2000.08.
- <P004078> 張雙慶. <香港粵語的介詞>. 《介詞》 李如龍、張雙慶編. 頁 236-244. 廣州, 廣東: 暨南大學出版社, 2000.08.
- <P004124> 康寶文. <同族字教學報告——兼評小學中文科常用字表>. 《語文教育新動向》 周漢光編. 頁 343-353. 香港: 台灣書店、中山學術文化基金會, 2000.12.
- <P004125> 康寶文. <香港中小學學生作文中的方言成分>. 論文發表於「2000 國際語文教育研討會」, 主辦機構為香港大學、香港中文大學、香港教育學院. 香港, 2000.12.14.
- <P004126> 梁巨鴻. <應用文教學的「語文」因素>. 《語文教育新動向》 周漢光編. 頁 183-192. 香港: 國立中山大學中國文學系, 2000.12.
- <P004127> 吳宏一. <金庸小說中的舊詩詞>. 論文發表於《2000 北京金庸小說國際研討會》, 主辦機構為北京大學、香港作家聯會. 頁 346-358. 北京, 2000.11.
- <P004128> 吳宏一. 《國語第十一冊》. 吳宏一編. 第 7 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 2000.08.
- <P004130> 吳宏一. <人生小語>. 《明報月刊》 第 35 卷 第 9 期, 頁 9. 香港, 2000.09.
- <P004134> 邱心. <馬竹明>. 《作家》 第 7 期, 頁 19-21. 中國社科院文學所, 文學評論社, 2000.10.
- <P004177> 張雙慶. 編 《樂昌土話研究 (粵北土話研究叢書之一)》. 360 頁. 福建廈門: 廈門大學出版社, 2000.09.
- <P004178> 張雙慶、莊初生、伍巍、邵宜、林立芳、萬波. 《樂昌土話研究 (粵北土話研究叢書之一)》. 張雙慶編. 360 頁. 福建廈門: 廈門大學出版社, 2000.09.
- <P004181> 鄧仕樑、楊鍾基、張雙慶、盧偉鑾、陳雄根、陳潔儀. 編. 《<中文學刊> 第二期》. 第 2 期, 282 頁. 香港: NIST NSF DARPA, 2000.12.
- <P010049> 黃坤堯. <李猷詩話研究>. 論文發表於東方詩話學會第二屆國際學術發表大會, 主辦機構為香港浸會大學、東方詩話學會. 15 頁. 香港, 2001.01.
- <P010051> 黃坤堯. <濟佛詩縱——論香港的扶乩詩>. 《中國作家與宗教》 朱耀偉編. 頁 355-376. 香港: 中華書局, 2001.02.
- <P010181> 黃坤堯. <劉景堂《滄海樓集》綜述>. 《全國第十四屆中華詩詞研討會論文集》 周篤文、劉夢芙編. 頁 110-124. 合肥: 全國第十四屆中華詩詞研討會組委會, 2001.05.
- <P010182> 黃坤堯. 《劉伯端滄海樓集》. 460 頁. 香港: 商務印書館, 2001.03.
- <P010385> 王晉光. <香港中文的未來面貌>. 《語文論叢》 第 7 期, 頁 16-22. 上海 中國, 2001.04.
- <P010386> 王晉光. <借鑒教育評估——論現當代中國文學研究與評價>. 《教育曙光: 香港教師會教育學報》 第 43 期, 頁 1-10. 香港, 2001.05.
- <P010387> 王晉光. <閱讀與仿作——提示與非提示仿作教學試驗>. 《語文建設通訊》 第 67 期, 頁 17-27. 2001.06.
- <P010388> 王晉光. <閱讀詩文疑問四則>. 《語文教學》 雙月刊 第十期, 頁 48-51. 香港, 2001.06.
- <P010425> 黃坤堯. <東坡詞律析論>. 《千古風流——東坡逝世九百年學術研討會》 黃濤鈞、張逸純編. 頁 495-532. 台北: 洪業文化事業有限公司, 2001.05.

- <P010509> 吳宏一. <從詩的比興到詞的寄托>. 《首屆宋代文學國際研討會論文集》 王水照編. 頁 543-555. 中國上海: 上海復旦大學出版社, 2001.06.
- <P010510> 吳宏一. <我對於大專中國語文教學的一些想法>. 《香港語文教學反思》 鄧仕樑編. 頁 15-21. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P010522> 袁燕萍. 編. <《中國語文通訊》香港中國語文教學論文索引>. 香港語文教學反思——《中國語文通訊》選輯 頁 291-314. 香港: 中文大學出版社, 2001.
- <P010525> 鄭良樹. <論三傳以外的史評人物>. 《儒家文化》 第 1 期, 頁 41-82. 新加坡, 2001.03.
- <P010596> 黃耀堃、戴慶成. <再論《楚辭釋文》>. 論文發表於《宋詞與宋代文化國際學術研討會》, 主辦機構為香港大學中文系. 香港, 2001.06.21.
- <P010693> 黃坤堯. <柳詞家法析論>. 論文發表於《中國首屆柳永學術研討會》, 主辦機構為福建省社會科學院文學所. 8 頁. 中國福建武夷山市, 2001.04.
- <P010756> 鄧仕樑. <傳統文論的研究方向>. 論文發表於《廿一世紀中國學術研究前瞻國際研討會》, 主辦機構為香港大學. 17 頁. 香港, 2001.01.19.
- <P010757> 鄧仕樑. <藝術的傳統和創新——沈尹默先生書法理論管窺>. 論文發表於《沈尹默先生逝世卅周年紀念學術研討會》, 主辦機構為沈尹默故居. 4 頁. 中國上海, 2001.06.02.
- <P010758> 鄧仕樑. <當前香港的漢語教學>. 《香港語文教學反思》 頁 75-90. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P010759> 鄧仕樑. <專門語文教學的構思和前景>. 《香港語文教學反思》 頁 185-192. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P010760> 鄧仕樑. <《香港語文教學反思》序>. 《中國語文通訊》 第 57 期, 頁 47-50. 香港, 2001.03.
- <P010761> 鄧仕樑. 編. 《香港語文教學反思》. 314 頁. 香港: 香港中文大學出版社, 2001.
- <P010764> 鄧仕樑. <新世紀的古典文學——中國文學的古典意義>. 《人文學刊》 頁 161-176. 香港, 2001.
- <P010765> 鄧仕樑. <《跨世紀的大專語文教學》序>. 《中國語文通訊》 第 58 期, 頁 49-53. 香港, 2001.06.
- <P010767> 陳雄根. <《離騷》、《九歌》、《九章》語序研究>. 《人文學刊》 頁 245-257. 香港, 2001.
- <P010768> 陳雄根. <廣州話 ABB 式形容詞研究>. 《中國語文通訊》 第 58 期, 頁 16-26. 香港, 2001.06.
- <P011198> 何志華. <古漢語對話關係誤讀舉例> 《中國語文通訊》 第 58 期, 頁 41-44. 香港, 2001.06.
- <P011221> 樊善標、陳潔儀、杜家祁、李貴生. <校園錯別字現象觀察——手寫部份>. 《中國語文通訊》 第 58 期, 頁 27-32. 香港, 2001.06.
- <P011345> 張秉權、何杏楓. 《香港話劇口述史（三十年代至六十年代）》. 260 頁. 香港: 香港中文大學邵逸夫堂香港戲劇工程, 2001.06.
- <P011361> 曾志雄. <古代漢語在大學語文教學上的重要性> 《香港語文教學反思》 鄧仕樑編. 頁 161-172. 香港: 中文大學出版社, 2001.06.



- <P011430> 吳宏一. <金庸小說中的舊詩詞>. 《明報月刊》第 36 卷 第 3 期, 頁 77-83. 香港, 2001.03.
- <P011431> 邱心. <「辦公室兩題」(新詩)>. 《香港文學》第 193 期, 頁 86. 香港: 香港文學雜誌社, 2001.01.
- <P011432> 邱心. <在冬天持續的夢境>. 《作家》第 9 期, 頁 120. 香港: 中國社科院文學所, 文學評論社, 2001.02.
- <P011443> 吳宏一. 《國語 第十二冊》. 吳宏一編. 第 7 版, 90 頁. 台北: 國立編譯館, 2001.01.

**see also** <P002734>, <P002735>, <P002736>, <P002737>, <P003438>, <P003439>, <P003444>, <P003445>

## RESEARCH PROJECTS

---

### A Cross-cultural Exploration of Chinese Diaspora Literature in America

- ✍ ZHANG Benzi
- ☐ 1 May 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project will explore Chinese diaspora literature in America from the perspective of cross-cultural studies. A close examination of a broad range of literary works produced by Chinese diaspora writers will be supported by in-depth study of theoretic issues such as the concept of nation, homeland, cultural roots, language, and confusion of identity. The significance of this project goes beyond the traditional boundary of national literature studies, because the investigation of diaspora literature demands and rewards new approaches that would expand the field of literary studies by embracing cross-cultural and transnational explorations. Since mutual permeability among different cultures is getting increasingly noticeable in the era of globalization, the researchers need urgently to investigate the consequence of cross-cultural interaction upon the formation and development of Chinese diaspora literature. Therefore, this project is intended to find a new theoretical discourse for

comprehending and analyzing Chinese diaspora literature--a rich tradition of creative writings in the form of fiction, poetry, drama, autobiography and memoir, which has provided extremely valuable materials for us to understand the life and experience of overseas Chinese.  
(AL00786)

---

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1998-99	Documenting the Realities of English Language Teaching in Hong Kong Schools (AL98003) ✍ JACKSON Jane • CHUN Ka Wai Cecilia (Dept of Curriculum & Instruction)
1999-00	Localism and Cultural Politics in English Language Education in Hong Kong and PRC (CU99462) ✍ TAM Kwok Kan • YIP Terry*
1998-99	A Study of Discourse in Diaspora Literature (AL98037) ✍ ZHANG Benzi

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P985163> **HO Louise S.W.** "A Selection of My Poems to be Used as Text for Study at Harvard University". *Asian Studies* 1998.
- <P994750> **HUNG Hin Wai, ed.** *Exploring Diversity in the Language Curriculum*. ed. by Vernon Crew, Vivien Berry and Joseph Hung. 288 pgs. Hong Kong: Centre for Language in Education, The HK Institute of Education, 1999.
- <P994760> **ZHANG Benzi.** "Review of Zhang Longxi's *Mighty Opposites: From Dichotomies to Difference in the Comparative Study of China*" *Canadian Review of Comparative Literature* vol.26, pp.346-351. Canada, 1999.
- <P000250> **PARKIN Andrew T.L.** "Hong Kong Tanka". *English Today* 56 vol.16 no.3, pp.20-21. Cambridge, UK, 2000.07.03.
- <P000588> **Boyle, Joseph.** "Education for Teachers of English in China". *Journal of Education for Teaching: International Research and Pedagogy (JET)* vol.26 no.2, pp.147-155. UK, 2000.07.
- <P000590> **Crisp, P.** "The Limits of Allegory". Paper presented in Paper Read at 20th International Poetics & Linguistics Association Conference, University of London, organized by Poetics & Linguistics Association. 2000.07.01.

- <P000592> **Jackson, Jane.** "Fighting Against the Clock". Paper presented in the 9th Annual Int'l Casewriters' Workshop and Colloquium of the World Association for Case Method Research and Application. Budapest, Hungary, 2000.07.02.
- <P000593> **Jackson, Jane.** "The Power of Questions in Second Language Case Discussions". Paper presented in the 17th Int'l Conference of the World Assoc. for Case Method Research & Application (WACRA), organized by World Association for Case Method Research and Application (WACRA). Budapest, Hungary, 2000.07.03.
- <P000594> **Jackson, Jane.** "The Evolution of a Teaching Case: A Researcher's Perspective". Paper presented in the 17th International Conference of the World Assoc. for Case Method Research & Application (WACRA), organized by World Association for Case Method Research and Application. Budapest, Hungary, 2000.07.04.
- <P000595> **Jackson, Jane.** "West Meets East: Documenting the Experiences of NETs (Native English Teachers) in Hong Kong". Paper presented in the 7th International Pragmatics Conference, organized by International Pragmatics Association. Budapest, Hungary, 2000.07.10.
- <P002213> **Tam, Kwok-Kan.** "An Unfinished Project: Ibsen and the Construction of a Modern Chinese Consciousness". *East-West Dialogue* vol.4 no.2 vol.5 no.1, pp.131-145. Hong Kong, 2000.09.01.
- <P002234> **Ho, Louise.** "The Australian O ; 'WhingeingPoms' English Conversational English". *English Today* vol.16 no.3, p.21&28. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.07.
- <P002235> **Ho, Louise. trans.** "1. Empty Hills by Wang Wei; 2. The Bamboo Grove by Wang Wei; 3. Heavy Clouds by Wang Wei; 4. Thoughts on Drifting by Du Fu; 5. 月夜憶舍弟 by Du Fu; 6. 客至 by Du Fu; 7. 杜少府之任蜀州 by Wang Bo (Co-Translated with Tam Pak Shan:); 8. Qing Ming by Du Mu; 9. Crossing Hanjiang by Li Pin" *An Everyday Anthology of Classical Chinese Poetry* Cambridge, 2000.
- <P002236> **HO Louise.** "A Selection of My Poems to be Used as Text for Study at Hong Kong University". *Department of English* 2000.03.
- <P002658> **JACKSON Jane.** "Documenting the Realities of Local Teaching Practice: Ensuring Relevancy in Teacher Education Programs". *Partnership and Interaction: Proceedings of the 4th International Conference on Language and Development Hanoi, Vietnam October 13-15, 1999* p, pp.217-232. Bangkok, Thailand: Asian Institute of Technology, 2000.
- <P002670> **CHING Yuet May.** "The Idle Chalice: Sacrifice as an Everyday Ritual in Joyce's *Dubliners*". *Q/W/E/R/T/Y* pp.79-83. France, 2000.10.
- <P002711> **BOYLE Joseph.** "International Attitudes to Language and the Study of Global Issues". *Language and Education in Postcolonial Hong Kong* ed. by David C.S. Li, Angel Lin and Wai King Tsang. pp.59-80. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2000.
- <P002712> **BOYLE Joseph.** "Cultivating Critical Ability and Concern Through Global Studies". *Education and Society* vol.18 no.1, pp.85-98. Australia, 2000.
- <P002713> **BOYLE Joseph.** "A Brief History of English Language Teaching in China". *IATEFL Issues* vol.155, pp.14-15. UK, 2000.06.
- <P002714> **BOYLE Joseph.** "Global Issues to Broaden Outlook". *TESL-HK* vol.5, p.8. Hong Kong, 2000.05.
- <P002851> **PARKIN Andrew Terence L.** "At Chinese University". (Poem in English with Chinese Translation and French Translation) Reprinted from *Hong Kong Poems* (Vancouver: Ronsdale, 1999; 1st ED. 1997) p.6. Paris, France: Editions Lacour Pavee, 2000.
- <P002921> **TAM Kwok-Kan.** "Identity on the Bridge: Double (De/) Colonization in the Hong Kong Poet Gu Cangwu". *Colonizer and Colonized* pp.65-77. Amsterdam/Atlanta, Georgia: Rodopi, 2000.08.

- <P003004> **HO Louise.** "Hong Kong Writing and Writing Hong Kong". *World Englishes* vol.19 no.3, pp.381-386. UK, 2000.11.
- <P003080> **JACKSON Jane.** "The Case for Decision-Forcing Cases: Preparing Teachers for EFL Settings". *TESOL Journal* vol.9 no.3, pp.5-9. 2000.
- <P003081> **JACKSON Jane.** "Demystifying the Discourse in L2 Case Discussions: Implications for Case Leaders in Asia". Paper presented in the Research & Practice in Professional Discourse, organized by City University of Hong Kong. Hong Kong, 2000.11.17.
- <P003136> **PARKER David.** "Is Australia One Nation? Assimilation and Multiculturalism in Recent Australian Autobiographies". *The 6th International Conference on Australian Studies: A Bright Prospect of Sino-Australian Cooperation* ed. by Hu Zhuang Lin. pp.403-418. Beijing, China: Beijing University Press, 2000.05.
- <P003267> **HUNG Hin Wai. ed.** *Discourses and Development in Language Education.* ed. by Joseph Hung, Vivien Berry, Vernon Crew and Chris Davison. 234 pgs. Hong Kong: Department of English & Faculty of Education, CUHK, 2000.
- <P003275> **BRAINE George.** "Overcoming Barriers to Academic Publication: Hong Kong's Success Story". Paper presented in the Symposium on Second Language Writing on "Contexts of L2 Writing", organized by Purdue University, USA. Indiana, USA, 2000.09.16.
- <P003276> **GONG Gwendolyn and BRAINE George S. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching.* vol.10, 187 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2000.10.
- <P003546> **GOODIN E. Robert and PARKER David.** "Introduction: Symposium on Martha Nussbaum's Political Philosophy". *Ethics-An International Journal of Social, Political, and Legal Philosophy* vol.111, p.5. USA: Chicago University Press, 2000.10.
- <P003547> **GOODIN E. Robert and PARKER David. ed.** *Symposium on Martha Nussbaum's Political Philosophy.* vol.111, pp.5-140. USA: Chicago University Press, 2000.10.
- <P003548> **PARKER David.** "Multiculturalism and Universalism in *Romulus, My Father*". Paper presented in the 7th International Conference of Australian Studies, organized by International Conference on Australian Studies (ICAS). p.21. Xi'an, China, 2000.11.02.
- <P003594> **GOODIN E. Robert and PARKER David.** "Ethics-An International Journal of Social, Political, and Legal Philosophy". vol.111, pp.5-140. USA: Chicago University Press, 2000.10.
- <P003744> **GONG Gwendolyn and BRAINE S. George. ed.** *Asian Journal of English Language Teaching.* ed. by GONG Gwendolyn , BRAINE S. George. vol.10, 191 pgs. Hong Kong: Chinese University Press, 2000.10.
- <P003745> **ZHANG Benzi.** "Haphazard Members of the Herd: Difference as Resistance in Fiction and Film". Paper presented in the Conference of the Pacific Ancient and Modern Languages Association. Los Angeles, USA, 2000.11.12.
- <P003746> **ZHANG Benzi.** "Culture in Translation: An Inquiry into Global/Local Negotiation". *Studies in the Humanities* vol.27, pp.122-139. USA, 2000.
- <P003851> **WONG Lai-Ming Lisa.** "Landing on a Home: Negotiations of Cultural Identity in Modern Taiwan Poetry" *Lun Heng* vol.5 no.1, pp.1-61. 2000.06.
- <P003871> **WILLIAMS Joanna Radwanska and LI Fuyin Thomas.** "Researching and Applying Image Schemata". Paper presented in the 8th National Conference on Contemporary Linguistics, organized by Guangzhou University of Foreign Studies. 2000.10.
- <P003873> **WILLIAMS Joanna Radwanska.** "Arbitrariness and Iconicity". *Phonosymbolism and Poetic Language* ed. by VIOLI Patrizia. pp.85-97. Turnhout, Belgium: Brepols Publishers, 2000.

- <P010016> **JACKSON Jane.** "Cultural Identity Formation in Postcolonial Hong Kong". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.03.10.
- <P010088> **CRISP Peter.** "Metaphor, Culture and History: Bunyan and Forster, a Case Study". Paper presented in the International Conference: Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong 2001.03.03.
- <P010089> **CRISP Peter.** "Allegory: Conceptual Metaphor in History". *Language and Literature* vol.10 no.1, pp.5-19. London, 2001.03.
- <P010166> **JACKSON Jane.** "Language Choice and Cultural Identity: English Majors in Hong Kong". *Proceedings of Culture, Communication and Language Pedagogy: Building Bridges and Meeting Challenges* p.23. Hong Kong: Hong Kong Baptist University, 2001.05.30.
- <P010180> **WEISS Timothy.** "Into the Labyrinth: David T.K. Wong's *Hong Kong Stories*". *A Journal of Postcolonial Studies* vol.5, pp.1-20. USA, 2001.03.
- <P010197> **TAM Kwok-Kan.** *Ibsen in China 1908-1997: A Critical-Annotated Bibliography of Criticism, Translation and Performance.* 263 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.05.
- <P010311> **BRAINE George.** "Expatriate & 'Straitjacket' Scholars: Behind Academic Publishing in Hong Kong". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.03.03.
- <P010312> **BRAINE George.** "Twenty Years of Needs Analyses: Reflections on a Personal Journey". *Research Perspectives on English for Academic Purposes* ed. by John Flowerdew, Matthew Peacock. pp.195-207. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2001.
- <P010313> **BRAINE George.** "When an Exit Test Fails". *System* vol.29 no.2, pp.221-234. UK, 2001.05.
- <P010314> **BRAINE George.** "When Professors Don't Cooperate: A Critical Perspective on EAP Research". *English for Specific Purposes* vol.20 no.3, pp.293-303. UK, 2001.04.
- <P010315> **BRAINE George.** "Academic Publishing in Hong Kong: Challenges to NNS". *NNEST Newsletter* vol.3 no.1, pp.1, 5-6. USA, 2001.01.
- <P010316> **BRAINE George and MATSUDA Kei Paul.** "Initiating Nonnative Speakers to Academic Publishing". Paper presented in the 35th Annual Convention and Exposition, organized by Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. St. Louis, USA, 2001.03.
- <P010317> **BRAINE George; INBAR Ofra; GNUTZMANN Claus and SHAABAN Kassim.** "NS Teachers Versus NNS Teachers Abroad". Paper presented in the 35th Annual Convention and Exposition, organized by Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. St. Louis, USA, 2001.03.
- <P010318> **BELCHER Diane; BRAINE George; HIRVELA Alan; PIERSON Herbert and WARSCHAUER Mark.** "Issues in Technology and L2 Writing Instruction". Paper presented in the 35th Annual Convention and Exposition, organized by Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. St. Louis, USA, 2001.03.
- <P010320> **WEISS Timothy.** "Rushdie's Xanadu: Radical Typology in *the Moor's Last Sigh*". *New Comparison: A Journal of Comparative and General Literary Studies* no.27/28, pp.314-324. England, UK, 2001.03.15.
- <P010321> **BOYLE Joseph.** "Linguistic Imperialism and the History of English Language Teaching in Hong Kong". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English

Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.03.03.

- <P010322> **HUNG Hin Wai Joseph.** "*The 'Cultures of Teaching', EFL Education, and Globalization*". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.03.02.
- <P010323> **RADWANSKA-WILLIAMS Joanna.** "Language Loss, Language Gain". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.03.02.
- <P010324> **TAM Kwok-Kan.** "World English(es) in the Age of Globalization: Implications for English Language Education in Hong Kong". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong: University of Patras and European Speech Communication Association, 2001.03.02.
- <P010325> **WEISS Timothy.** "English Studies as Creolized Cultural Space". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, The Chinese University of Hong Kong Hong Kong, 2001.03.02.
- <P010459> **GLECKMAN Jason.** "Thomas Wyatt's Epistolary Satires: Parody and the Limitations of Rhetorical Humanism". *Texas Studies in Literature and Language* vol.43 no.1, pp.29-45. Austin TX, 2001.
- <P010473> **JACKSON Jane.** "Combating 'Dead Air' in Case Discussions". Paper presented in the 8th Cross National Teaching Forum: Teaching Culture and Diversity, organized by World Association for Case Method Research and Application (WACRA). Lund, Sweden, 2001.06.18.
- <P010474> **JACKSON Jane.** "Towards More Culture-Sensitive Case Discussions in Asia". Paper presented in the 8th Cross National Teaching Forum: Teaching Culture and Diversity, organized by World Association for Case Method Research and Application (WACRA). Lund, Sweden, 2001.06.17.
- <P010777> **PARKER David.** "Globalization, English and Language as Instrument". Paper presented in the International Conference on Globalization, Culture and English Language Education in China and Hong Kong (SAR), organized by Department of English, the Chinese University of Hong Kong. p.12. Hong Kong, 2001.03.02.
- <P010778> **PARKER David.** "Particular and Universal Identities in Contemporary Autobiographies". Paper presented in the Conference organized by American Comparative Literature Association. Colorado, USA, 2001.04.21.
- <P010779> **PARKER David.** "Locating the Self in Moral Space: Globalisation and Autobiography". Paper presented in the Conference organized by the Centre for Cross Cultural Research. Canberra, Australia, 2001.04.26.
- <P011112> **GONG Gwendolyn.** "International Issues in Intellectual Property Rights: Focus on Hong Kong, SAR". Paper presented in the Conference organized by CCC/NCTE. Colorado, USA, 2001.03.14.
- <P011116> **WONG Lai-Ming Lisa. trans.** "Helplessness: Ten Lines" by Hsia Ching, "Rainy Days" by Lin Fuan-Chan, "Graduation Performance" by Jiao Tong". *The Chinese Pen* vol.116. Taiwan: Taipei Chinese Center, International P.E.N., 2001.06.25.
- <P011117> **ZHANG Benzi.** "Deterritorializing 'China': The Politics/Poetics of Cross-Cultural (Self-) Construction". Paper presented in the Conference of American Comparative Literature Association -- Topos/Chronos: Aesthetics for a New Millennium. Boulder, Colorado, USA, 2001.04.22.

- <P011118> **ZHANG Benzi.** "Framing the Oriental(ist) Frame: The Paradox of Cross-Cultural Scenographics". Paper presented in the Mid-America Theatre Conference. Chicago, USA, 2001.03.10.
- <P011119> **ZHANG Benzi.** "Beyond Border Politics: A Study of Asian Diaspora Poetry". Paper presented in the Conference of the Society for the Study of Multi-Ethnic Literatures of the United States. Knoxville, Tennessee, USA, 2001.03.02.
- <P011120> **ZHANG Benzi.** "Im/De-Position of Cultural Violence: Reading Chen Kaige's Farewell My Concubine". *Postcolonial and Queer Theories: Intersections and Essays* pp.63-70. USA: Westport. Connecticut & London: Greenwood Press, 2001.
- <P011366> **RADWANSKA-WILLIAMS Joanna.** "The Banyan Tree: A Story of Language Gain". *English Today* 2nd ed., vol.17, pp.11-21. 2001.04.
- <P011367> **JOANNA Radwanska-Williams.** "A Programmatic Outline of Polish Language Learning". *Conference Proceedings of the 2nd International Congress on Polish Studies Abroad* ed. by CZERWINSKA Malgorzata. University of Gdansk, Poland Polish, 2001.06.30.
- <P011370> **RADWANSKA-WILLIAMS Joanna and YAM P.S. Josephine.** "The Acquisition of English Plosives by Chinese Learners". *Proceedings of the 2001 Phonetics Teaching and Learning Conference.* vol.2001, pp.32-35. 2001.04.
- <P011714> **WEISS T. Mothy.** "Tranel as Mimesis: Some Colonial to Post/Colonial Narratives". *National Congress of the Portuguese Association of Comparative Literature* 15 pgs. Evora, Portugal: Portuguese Association of Comparative Literature 2001.05.12.

see also <P011459>

## RESEARCH PROJECTS

---

Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	Multimedia English Learning Website (AL99925) ✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • JOR Chi Keung George • LEE F. K. Cynthia*

1999-00	Benchmarking University Students' Speaking Competence Using The College English Spoken English Test (CET-SET) in Hong Kong (Category C) (AL99028) ✉ LAW LAI Fung Kuen Eva • LAI CHAN Sau Hing Jose • LEUNG Chi Sun Benjamin • POON Yuen Wai Emma
---------	---

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P997769> **YEUNG, Alexander Seeshing and LAU Cheuk Yin Ivy.** "The Verbal Academic Self-Concept Structure of University Students in a Colonial Population". *Language And Globalisation* (Selected papers from 3rd International Conference of the Faculty of Language Studies) ed. by Harriet Wong, Shanta Nair-Venugopal; Nooreiny Marrof, Zawiah Yahya and J.V. D'Cruz. pp.31-39. Malaysia: Longman, 2000.10.20.
- <P000693> **LAI Fung Kuen Eva** "Helping Learners to Make Sense of English Text". Paper presented at the 18th World Congress on Reading organized by International Reading Association. Auckland, New Zealand, 2000.07.
- <P002662> **JOR Chi Keung George.** "Electronic Collaboration Across Cultures in a Web-Based Project for English Writing Instruction". *K@ta: A Biannual Publication on the Study of Language and Literature* vol.2 no.2, pp.70-86. Surabaya, Indonesia: Petra Christian University, 2000.12.
- <P006794> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "EFL Students' Perspective on Independent Learning Strategies". Paper presented at the 35th International Annual IATEFL Conference, organized by International Association of Teachers of English as a Foreign Language. Brighton, UK, 2001.04.17.
- <P007008> **SPRATT Mary and LEUNG Chi Sun Benjamin.** "Peer Teaching and Peer Learning Revisited". *ELT Journal* vol.3 no.54, pp.218-226. UK: Oxford University Press, 2000.07.
- <P007409> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "WWW resources for Movies". *Small Screen: IATEFL Media Special Interest Group Newsletter* vol.13 no.2, pp.11-12. UK, 2000.07.
- <P007486> **LAI Fung Kuen Eva.** "Providing Cultural and Language Exposure to Frontline Workers: An Effective Way to Upgrade Tourism". Proceedings of China and the West: Economic and Cultural Co-operation pp.71-75. Guilin, China: Guangxi Normal University, 2000.08.14.
- <P007629> **LAI Fung Kuen Eva.** "Challenges and Opportunities for Foreign Language Teaching in China in the 21st Century". Paper presented at the Chinese National Seminar on Foreign Languages Teaching at Universities, organized by the University English Supervision Commission of Chinese Ministry of Education and the Foreign Languages Department of Shanghai University of Finance & Economics. Shanghai, China, 2000.11.17.
- <P007672> **LEUNG Kit Chi Ella.** "A Phonological Account For The Cross-language Variation In Working Memory Processing". *The Psychological Record* vol.50 no.2, pp.373-386. USA, 2000.
- <P008130> **JOR Chi Keung George and LIE Anita.** "Web-assisted Language Learning: the Case of an International Collaborative Writing Project for English Learners". Paper presented at the



International Language in Education Conference 2000, organized by The University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong and The Hong Kong Institute of Education Hong Kong SAR, 2000.12.16.

- <P008835> **LAI CHAN Sau Hing Jose and OXFORD Rebecca.** Metacognitive Learning Strategies and Learner Autonomy. Paper presented at the 7th Nordic Conference And Workshop On Developing Autonomous Language Learning Helsinki, Finland: University of Helsinki Language Centre, 2000.09.08.
- <P009162> **LEE F. K. Cynthia; LAI Fung Kuen Eva; JOR Chi Keung George and LIU Ngar Fun.** "Guided Autonomous Learning: A Web-based Program". Paper presented at JALT2000 "Towards the New Millennium" Shizuoka, Japan, 2000.11.04.
- <P009515> **BOYLE Erlinda.** "But the Textbook Says.....". Paper presented at the 13th BESIG International Conference Munich Germany, 2000.11.17.
- <P009678> **LAI Fung Kuen Eva.** "Providing Effective English Enhancement in Universities in the Hong Kong SAR". *Proceedings of the 1st Regional Conference on College English Teaching 1999* vol.1, pp.5-17. Hong Kong SAR: English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong, 2000.
- <P009708> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "English as a Foreign Language (EFL) Learners' Perceptions of Humor in the Classroom". Paper presented at the 2000 ISHS International Humor Conference, organized by International Society on Humor Studies Osaka, Japan: International Society On Humor Studies, 2000.07.24.
- <P016146> **LAI Fung Kuen Eva.** "Learner Autonomy and the Independent Learning Centre". Paper presented at the MELTA Biennial International Conference 2001.05.20.
- <P016203> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "Cooperative Learning Versus Independent Learning: A Student Perspective". Paper presented at the 2nd Regional Conference on College English Teaching organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong; Guangdong Foreign Languages Association; and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong SAR, 2001.06.29.
- <P016211> **LAI Fung Kuen Eva.** "Improving ELT Provision Through Administrative Measures". Paper presented at the MELTA Biennial International Conference 2001.05.20.
- <P016304> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "Learner Autonomy in English Language Learning: Students' Perceptions". Paper presented at the MELTA Biennial International Conference - English Language Education: Moving Forward, organized by Malaysian English Language Teaching Association Malaysia, 2001.05.19.
- <P016606> **LEE Yuk Chun Winnie and YAN Po Sheung Emily.** "Grammar Learning Materials for L2 University Classroom Use: From Theory to Practice". Paper presented at the RELC Seminar on Grammar in the Language Classroom: Changing Approaches and Practices Singapore: SEAMEO Regional Language Centre, 2001.04.23.
- <P017161> **BOYLE Erlinda.** "Reading Between the Lines". Paper presented at the 22nd Annual TESOL Greece Convention, organized by Teachers of English To Speakers of Other Languages Greece, 2001.03.10.
- <P017324> **JOR Chi Keung George.** "Autonomous Learning with the Support of a Multimedia English Learning Website: Design, Application and Some Preliminary Results". Paper presented at the 2nd IT and Multimedia in English Language Teaching Conference, organized by the Hong Kong Polytechnic University Hong Kong SAR, 2001.06.01.
- <P017357> **JOR Chi Keung George; LAI Fung Kuen Eva; LEE F. K. Cynthia and CHAN Brian.** "Guided Autonomy for ESL Learners with a Multimedia English Learning Web-based Program". Paper presented at the 2<sup>nd</sup> Regional Conference on College English Teaching, organized by

English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong; Guangdong Foreign Languages Association; and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong SAR, 2001.06.30.

- <P017761> **BOYLE Erlinda; MA Kuen Fong Beatrice and STRAND Michelle Jean.** "Linking Speaking Courses". Paper presented at the 2<sup>nd</sup> Regional Conference on College English Teaching, organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong; Guangdong Foreign Languages; and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong SAR, 2001.06.30.
- <P017943> **LAI Fung Kuen Eva.** "Teaching English as a Private Enterprise in China". *English Today* 66 vol.17 no.2, pp.32-36. UK, 2001.04.
- <P018505> **STAMPER Suzan Elizabeth; YOUNGER Greg and SKINNER John.** "Internet Fair". Paper presented at the 35th Annual TESOL Convention, organized by Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. USA, 2001.02.27.
- <P018718> **CORRIGAN Jovita T.** "Combining Grammar and Fluency in the Classroom". Paper presented at the 36th RELC International Seminar Singapore: SEAMEO Regional Language Centre, 2001.04.24.
- <P018749> **LEUNG Chi Sun Benjamin.** "Cooperative Learning in English Language Teaching". Paper presented at the Thailand TESOL International Conference, organized by Thai TESOL Thailand, 2001.01.18.
- <P018943> **CORRIGAN Jovita T.** "Combining Grammar and Fluency in the Classroom". Paper presented at the Post-RELC Seminar, organized by Chulalongkorn University Language Institute Bangkok, 2001.04.30.
- <P019337> **YAN Po Sheung Emily; HO Mai Fung Ivy; LI Yuk Yi Vivian and STRAND Michelle Jean.** "Measuring Students' Success". Paper presented at the 2nd Regional Conference on College English Teaching organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong; Guangdong Foreign Languages Association; and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong, 2001.06.29.
- <P019485> **JOR Chi Keung George.** "Report on a Video Conferencing Between Columbia University Teachers College and CUHK on Teacher Education". Paper presented at the 2<sup>nd</sup> Regional Conference on College English Teaching, organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong; Guangdong Foreign Languages Association; and the College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong SAR, 2001.06.30.
- <P019825> **STAMPER Suzan Elizabeth and JAKUBOWICZ Peter.** "Teachers as Facilitators in On-line Discussions". Paper presented at the 35th Annual TESOL Convention, organized by Teachers of English to Speakers of Other Languages, Inc. USA, 2001.02.27.

see also <P017498>

## RESEARCH PROJECTS

### 香港視覺藝術年鑑 2000

#### Hong Kong Visual Arts Yearbook 2000

- ✉ 莫家良 MOK Kar Leung Harold • 陳育強 CHAN Yuk Keung
- ☐ 15 April 2001
- ❖ Hong Kong Arts Development Council

此研究為香港藝術發展局委約的大型計劃，旨在全面、翔實地記錄 2000 年香港視覺藝術的活動與事件，從而保存香港的藝術史料，為了解 2000 年香港視藝發展提供客觀的參考依據，亦為將來的香港藝術史研究提供重要的文獻憑藉。年鑑的編輯不單著眼於一般的資料檢索，亦強調其學術與專業的用途。在資料的整理上，將按視藝性質分門別類，於「視藝記事」部份將視藝活動、出版、教育等作系統性的文字與圖片陳示；而在

「專題論述」中則刊登學者及專家的文章，以利探討香港視覺藝術的種種問題。  
(AL99745)

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	視藝年鑑：香港視藝年鑑九九 Hong Kong Visual Arts Yearbook 1999 (AL99874) ✉ 莫家良 MOK Kar Leung Harold • 陳育強 CHAN Yuk Keung
1999-00	Feasibility Study on Setting Up a Visual Arts Academy in Hong Kong (ED99428) ✉ MOK Kar Leung Harold • Grace Kao* • Kelly Kao* • Leslie Lu* • Jeffrey Aranita* • Andrew Lam*

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P998573> 陳育強. 《法國當代藝術》(演講). 香港藝術館主辦, 2000.06.03.
- <P999180> CHAN Yuk Keung. "Hong Kong Art Appreciation for Primary School and Craft Teachers". Lecture at the Hong Kong Museum of Art, organized by the Education Department, 1999.11.20.
- <P999385> 陳育強. 《藝術評論工作坊》(演講)。藝穗會主辦, 1999.12.03.
- <P999708> 莫家良. 《香港早期篆隸書法溯源》. 《二十世紀香港書法、篆刻傳承與展望》講座系列. 香港藝術館、香港大學美術博物館及香港大學專業進修學院合辦, 1999.09.11.
- <P003780> 李潤桓. <中國書畫與藝術教育> 《香港中學美術教育——中國藝術研討會論文集》頁 100-107. 香港: 教育署課程發展處/香港中文大學藝術系, 2000.11.
- <P003781> 李潤桓. <“水墨石”書畫印章藝術展> (聯展) [展出書法作品二件及繪畫一組共四件] 作品並刊於目錄· 香港大會堂高座展覽館展出, 水墨石藝術會主辦 香港, 2000.10.06.
- <P003782> LEE Yun Woon. "Landscape - Mount Huang Shan (Chinese Painting)". *Ignite Your Senses* Chapter Three p.37. Hong Kong: Swire Properties Limited, 2000.12.
- <P003783> 李潤桓. <港深千禧書法交流展聯展> (展出書法作品一件) 作品並刊於目錄頁 11 · 香港大會堂高座/深圳市博物館展出, 香港書法家協會主辦, 香港藝術發展局資助 香港, 2000.09.
- <P006035> 唐錦騰. 《港深千禧書法交流展》· (聯展) (展出書法一件) · 作品並刊於目錄頁 20 · 香港藝術發展局資助, 香港大會堂高座展覽館展出 · 香港書法家協會主辦 香港, 2000.09.
- <P006478> 唐錦騰. 《元末明初吳中書法研究》[博士論文] · 393 頁. 香港: 香港中文大學, 2000.08.

- <P006678> 唐錦騰. 《深港書法邀請展》(聯展)(展出書法一件) 作品並刊於目錄頁 20 · 深圳市博物館展出 · 深圳市福田區書法家協會主辦 中國深圳, 2000.09.
- <P006729> CHAN Yuk Keung. "ART +01" (Opening Exhibition of the art section of Hong Kong Heritage Museum: a piece of digital Installation "Contemporary X 7" was exhibited). Hong Kong: Hong Kong Heritage Museum, 2000.12.17.
- <P006826> 呂振光. 《廣東當代油畫藝術展》(聯展)(展出油畫二件), 作品並刊於目錄頁 134-135 · 廣東美術館展出 · 中國: 廣東省美術家協會油畫藝術委員會、廣州市政協港澳台僑聯絡委員會等, 2000.11.
- <P006909> 莫家良. 〈香港的中國藝術史研究〉《香港視覺藝術年鑑 1999》 陳育強及莫家良編 · 第 1 版, 頁 68-79. 香港: 香港中文大學藝術系, 2000.12.
- <P007071> 莫家良. 〈元代篆隸書法試論〉 · 《二零零年書法論文選集》 頁 79-128. 台灣 台北: 中華民國書法教育學會, 2000.08.
- <P007279> 莫家良、陳育強. 編. 《香港視覺藝術年鑑 1999》. 361 頁. 香港: 香港中文大學藝術系, 2000.12.
- <P007722> 陳育強. 〈從《拙匠》到《獨居修士》 - 何兆基的創作進路〉 · Body Shema vol.1 pp.11-17. Macau: Fundacao Oriente, 2000.11.10.
- <P007773> 呂振光. 《藝術與生活: 第三屆聯校大專美術節》(聯展)(展出油畫一件) · 香港大學、理工大學、城市大學、浸會大學巡迴展出 · 香港大專美術聯會主辦 香港, 2000.10.
- <P008075> 陳育強. 〈香港裝置觀察 - 寫在二千年〉 · 《香港視覺藝術年鑑 1999》 陳育強及莫家良編 第 1 版, 頁 48-55. 香港: 香港中文大學藝術系, 2000.12.
- <P008235> 呂振光. 《香港視藝新里程》(聯展)(展出油畫二件) · 香港交易廣場展覽廳展出 · 香港視藝人協會主辦, 香港藝術發展局資助 香港, 2000.12.
- <P008587> 呂振光. 《當代香港藝術 2000—非心非相》(聯展)(展出油畫五件) · 香港藝術館展出 · 康樂及文化事務署主辦, 香港藝術館籌劃 香港, 2000.11.
- <P008615> 呂振光. 《第十七屆全澳書畫聯展》(聯展)(展出油畫一件) · 臨時澳門市政局畫廊展出 · 臨時澳門市政局主辦 澳門, 2000.11.
- <P008620> 呂振光. 《研畫會 25 周年聯展》(聯展)(展出油畫一件), 作品並刊於目錄頁 28 · 香港藝術中心包氏畫廊展出 · 研畫會主辦 香港, 2000.10.
- <P008629> 唐錦騰. 〈元末明初吳中書法概論〉 · 《中國書法史學國際學術研討會論文集》 頁 243-256. 中國杭州: 西泠印社, 2000.12.
- <P008918> CHAN Yuk Keung. "Hong Kong Art 2000" (An installation "A Collection of Daily Specimen" was exhibited). Hong Kong: Hong Kong Museum of Art, 2000.11.25.
- <P009171> CHAN Yuk Keung. "Double Space" (A group of two pieces installations "Four Colour" was exhibited), supported by the Cultural & Travel Department, Art Council of Korea. South Korea: Young -Un Museum of Contemporary Art, 2000.11.25.
- <P009291> 莫家良. 〈蘭亭序與宋高宗——南宋古典書風的復興〉 · 《蘭亭論集》 白謙慎及華人德編 · 第 1 版, 頁 393-405. 中國 蘇州: 蘇州大學出版社, 2000.09.

- <P009445> **CHAN Yuk Keung.** "My Personal Skyscapper Exhibition" (A piece of sculpture "Tower of Resurrection" was exhibited), supported by Hong Kong Arts Development Council. Hong Kong: Para-site Art Space, 2000.10.12.
- <P009670> **呂振光.** 《經年不變：香港視覺藝術協會第二十七屆年展》(聯展)(展出油畫二件), 作品並刊於目錄頁 66-69 · 香港視覺藝術中心展覽廳展出 · 香港視覺藝術協會主辦, 香港藝術發展局資助 香港, 2000.10.
- <P009780> **唐錦騰.** 《廣東省中青年書法篆刻作品展》(聯展)(展出篆刻十四方) · 作品並刊於目錄頁 96 · 廣州文化公園展覽中心展出 · 廣東省書法家協會、南海市書法家協會及東莞市書法家協會主辦 中國廣州, 2000.10.
- <P011185> **李潤桓.** <梁石峰的詩書畫> 《香港視藝》雙月刊 第 5 期, 頁 14-17. 香港, 2001.06.
- <P011187> **李潤桓.** 〈宋搨王石軍書——淳化閣帖泉州本卷六、卷七、卷八殘本研究〉. 論文發表於「中國碑帖與書法國際研討會」頁 1-25 及圖版 1-17. 香港中文大學祖堯堂會議廳舉行, 香港中文大學藝術系及文物館合辦 · 2001.04.28.
- <P011188> **李潤桓.** 〈沈尹默先生逝世 30 周年, 誕生 118 周年紀念書法展覽會〉(聯展)(展出書法作品一件) 上海朱屺瞻藝術館展出, 上海市虹口區政府, 上海市文獻館, 上海市文物管理委員會, 上海市書法家協會聯合主辦 2001.06.
- <P011189> **李潤桓.** 〈香港畫壇大匯展〉(聯展) · 作品並刊於目錄頁 13 · 香港中央圖書館展出, 灣仔區議會/灣仔區文娛康樂體育會主辦 香港, 2001.04.
- <P016353> **呂振光.** 《亞洲藝術家聯盟第十五屆亞洲國際美術展覽會》(聯展)(展出油畫一件), 作品並刊於目錄頁 10 · 台灣台南縣文化局展覽廳展出 · 亞洲藝術家聯盟台灣委員會主辦 台灣, 2000.10.
- <P017279> **唐錦騰.** 《屯門文藝協進會 2001 年度書畫展覽》(聯展)(展出書法、國畫、篆刻作品共五件) · 屯門大會堂展出 · 屯門文藝協進會主辦 香港, 2001.05.
- <P018054> **SO Jenny Fong Suk.** "Jade and Stone at Sanxingdui". *Ancient Sichuan: Treasures from a Lost Civilization* ed. by Robert Bagley pp.153-175. Seattle, USA: Seattle Art Museum and Princeton University Press, 2001.05.
- <P018142> **呂振光.** 《山水(LANDSCAPE)》(聯展)(展出油畫四件), 作品並刊於目錄頁 21 · 香港視覺藝術中心展覽廳展出 · 香港藝穗會主辦, 香港藝術發展局資助 香港, 2001.01.
- <P018243> **唐錦騰.** 《香港畫壇大匯展》(聯展)(展出國畫一件) · 作品並刊於目錄頁 21 · 香港中央圖書館展出 · 灣仔區議會、灣仔區文娛康樂體育會主辦 中國香港, 2001.04.
- <P018359> **CHAN Yuk Keung.** "City Poetry Project" (a piece of window installation "The Chef Jane" was exhibited), City Festival 2001, 香港特別行政區 Hong Kong: Hong Kong Fringe Club, 2001.01.10.
- <P018690> **呂振光.** 《Kaleidoscope: Contemporary Hong Kong Art 2001》(聯展)(展出油畫二件) · 香港: 香港藝倡畫廊, 2001.01.
- <P019150> **莫家良.** 〈南宋刻帖文化管窺〉 · 《碑帖與書法國際研討會》13 頁. 香港: 香港中文大學文物館及藝術系, 2001.04.26.
- <P019946> **呂振光.** 《香港畫壇大匯展》(聯展)(展出油畫二件), 作品並刊於目錄頁 10 · 香港中央圖書館展覽館展出 · 灣仔區議會及灣仔區文娛康樂體育會主辦 香港, 2001.04.

## RESEARCH PROJECTS

### Confucian Learning Through Case-based Writings in the "Xue'an" Format

- ✉ CHU Hung Lam
- ☐ 1 June 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The aim of this project is to study the relationship between modes of reasoning and the production of Confucian knowledge by a comparative study of Chinese works bearing the common title of *xue'an*-record of learning or case of learning - and other works that deal with similar subject matters. Most *xue'an*-titled works contain selected writings and biographies of individual Confucian scholars, their discussion of Confucian ideas, doctrines and ways of learning, and comments on them by the authors of these books. Modern scholars have usually categorized them as historical writings, objective in their presentation of evidence. The present project re-examines this common notion by studying the background and authorial intent of major *xue'an* works written between late sixteenth and late eighteenth centuries in comparison with other Confucian knowledge-producing books written in the same period. The inner logic of *xue'an* works will be searched for a new understanding of their nature and contextual implications. The result is to throw light upon the epistemological positions and methodological priorities of the anthologists concerned, which in turn may reflect the intellectual preoccupations of their times in the matter of producing Confucian knowledge. As *xue'an* works were written by elite Confucianists for elite Confucianists, the project is also a case study for a comparative study of specialist knowledge in Chinese cultural history, which presented itself in other subjects like medicine, law, Buddhist practice, legal storytelling, using the same method of case narrative. (AL00400)

### 文化之旅：中國文化之旅與高中人文學科整合 Cultural Tourism: Chinese Cultural Tours and the Integration of the Humanities of Senior Secondary School

- ✉ 郭少棠 KWOK Siu Tong • 雷震寰 LUI Chun Wan Alex (Dept of Architecture)
- ☐ 1 September 2000
- ❖ Quality Education Fund, HKSAR Government

往四川少數民族風土民情實地考察和調查報告，以提高高中學生對中國歷史及民族發展、以至人文科的認識。

(ED20013)

### Powering Hong Kong for 100 Years

- ✉ KWOK Siu Tong
- ☐ 1 October 2000
- ❖ CLP Power Hong Kong Limited

The project consists of two items: the souvenir book and the compilation of China Light & Power (CLP) historical archives. The souvenir book includes a social investigation activity and the later editorial work of the book. The social investigation activity is performed in collaboration with the Department of History of the Chinese University of Hong Kong (CUHK). University students are arranged to conduct interviews in the society in order to investigate the relationship between the development of CLP and Hong Kong people's livelihood. The theme of the souvenir book is "Electricity and Livelihood". By the using of materials from the social investigation and other historical sources, this book attempts to give an introduction to the development of both CLP and Hong Kong. Compilation of CLP historical archives is to build up a comprehensive record of historical documents and information. The aim of the establishment of the archives is to facilitate further researches in the future. (AL20004)

### Bureaucratic Structure and Social Forces in the Commandery-Prefecture Levels of Han China (220 B.C. to A.D. 220): The Studies of the Bamboo Slips and Wooden Documents Found at Juyan Prefecture and Donghai Commandery

- ✉ LAI Ming Chiu
- ☐ 1 December 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

Han dynasty rulers were able to maintain an empire with vast territory over four centuries, with only a few decades of disintegration. They had achieved this by introducing a complex bureaucratic system which had enormous impact on the structure of the society, and fostered strong links with the government and the social forces. Through a systematic study of the political and social governance of two local administrative units, Juyan Prefecture (居延縣), located in Gansu Province (甘肅省) and Donghai Commandery (東海郡), situated in Jiangsu Province (江蘇省), the researcher will investigate how political networks were formed and social forces took shape during the process of empire-building. More specifically, the researcher will examine the interaction between the government and different social groups such as *sanlao* (三老 elders of lineage), elites (儒生 confucianists), *haoqiang* (豪疆

magnates) and powerful merchants, who as both political and social actors, helped the rulers to cement the Han empire. The investigation of the relationship between the construction of the Han bureaucratic system and the consolidation of social forces gives better understanding to: (1) the Han experience in building a monolithic empire, (2) the formulation of social identities in terms of relevant social forces, (3) the ideological dominance of a culturally universalistic society, and (4) the integration of various social forces into a major political order. (CU00324)

---

**Culture As Destiny? - A Study of the Confucian Experiment in Singapore and the Emergent Global Discourse on Confucianism**

- ✉ LEUNG Yuen Sang • LEE Cheuk Yin\*
- ☐ 1 September 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

This project examines and analyzes the Confucian Experiment in Singapore in the 1980s and assesses its impact of the development of Confucianism in Asia. The project consists of two parts: First, designed to be a micro-study of the Singapore Confucian Project, it will trace its origin and development in Singapore history, and then it will analyze the political, cultural and social events and policies in the 1980s associated with the Confucian Project. Second, it will assess the impact of Singapore Confucianism on Asia particularly in Chinese societies in connection with the intellectual debates on Confucian revivalism such as "Asian Values", "Culture as Destiny" and the "Neo-Confucian Century". (CU00308)

---

**A Comparative Study of Corruption: The Cases of Chang Chu-cheng (1525-1582) and Francis Bacon (1561-1626)**

- ✉ SO Kee Long Billy
- ☐ 1 June 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project proposes to examine the corruption cases of Chang Chu-cheng (1525-1582) and Francis Bacon (1561-1626) in a comparative and interdisciplinary perspective. The research involves scrutiny of the primary and secondary sources on the bribery cases as well as the political and legal settings of these two respective figures. Their thoughts and values in relation to law and moral philosophy pertaining to corruption will also be examined. By incorporating theories and concepts in the fields of legal history, jurisprudence, politics, moral philosophy, and psychology, this study aims to develop an interpretive framework viewing the two cases as empirical

examples of interplay between rationality, legality, morality, and politics. (AL00639)

---

**Norms and the Evolution of Strategy: The Vicissitude of the Ch'ung Military Family in Northern Sung China**

- ✉ TSANG Shui Lung
- ☐ 31 December 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

As an interdisciplinary project synthesizing the study of strategic culture and history, the proposed research will establish the relevance of strategic culture to the study of Chinese history, by providing a theoretical framework from which to consider normative change within a historical context. The researcher will consider the norm-building process of strategic, military interaction during Northern Sung China, and examine how specific strategic approaches that are normatively affirmed could in turn challenge the Confucian moral constraints in the conduction of foreign affairs, and how the conflict and reconciliation of norms constitute new strategy. The empirical research will be based on a case study on the Ch'ung military family (种氏將門), probably the most important military family of Northern Sung China. Their rise and prosperity during eleventh century China marks a transition of grand strategic preference of the Northern Sung from defense to offense. The study of the gradual deviation from the Confucian/Mencian norms to a realist paradigm and the initiation of external ventures would provide important interpretative data with relevance to the context of international relations as well. (CU00311)

---

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	北京城市文化研究 A Study of the City Culture of Beijing (AL99021) ✉ 陳學霖 CHAN Hok Lam • 蘇基朗 SO Kee Long Billy
1999-00	The Charitable Services of the Sisters of St. Paul de Chartres in Hong Kong (AL99023) ✉ CHEUNG Hok Ming Frederick
1999-00	A Study on the Historical Development of Water Supply in Hong Kong (AL99007)

	✍ HO Pui Yin • LUI Yuen Chong Adam*		Liu Shixu* • Zhou Yiqing* • Wei Hongshan*
1999-00	Regional and Kinship Networks of Guangdong Entrepreneurs in the 20 <sup>th</sup> Century (AL99016) ✍ HO Pui Yin • THIREAU Isabelle* • MAK Gong*	1997-98	The Uncertain Phoenix: Confucianism in Contemporary China (CU97108) ✍ LEUNG Yuen Sang • LIU Shu Hsien (Dept of Philosophy) • FUNG Ping Kuen (Dept of Philosophy)#
1999-00	Haven of Hope Christian Service: A History of Fifty Years (AL98064) ✍ LAU Yee Cheung	1999-00	雲南宗教文化研究 A Study of Religious Culture in Yunnan (AL99022) ✍ 梁元生 LEUNG Yuen Sang
1999-00	History and Current State of Hakka Communities in the East Hills, Chengdu, Sichuan (AL99035) ✍ LAU Yee Cheung • Chen Shisong* • Sun Xiaofen* • Xie Taofang* • Deng Yunjie* • Li Quanzhong* •	1990-91	Continuity and Change: Women and Cultural Tradition in Hong Kong (AL90040) ✍ YIP Hon Ming

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P985152> **LAU Yee Cheung.** <序一>. 《寧化石壁與客家世界：學術研討會論文集》 頁 1-2. 北京: 中國華僑出版公司, 1998.09.
- <P994763> **LEUNG Yuen Sang.** "Fusion of Three Cultural Identities: The Ying Family in Modern China". *Ching Feng* vol.42 no.3-4, pp.48-65. USA, 1999.
- <P000360> **郭少棠.** <文化轉移與互動：從香港經驗看跨世紀岸三地文化互動>. 《台灣的文化發展：世紀之交的省思》 黃俊傑、何寄澎編. 頁 249-396. 台灣: 國立台灣大學, 2000.12.
- <P000363> **何佩然.** <地方經濟力量的興起與衰落—香港新界沙田商會的個案研究>. 論文發表於第三屆中國商業史國際研討會中國商人、商會及商業網絡, organized by Centre of Asian Studies, University of Hong Kong and Dept of History, The Chinese University of Hong Kong. 香港, 2000.07.
- <P001850> **陳學霖.** <明代人物傳記研究叢談>. 《明清研究：現狀的探討與方法的反思》 頁 16. 新加坡: 新加坡國立大學漢學研究中心, 2000.07.28.
- <P002209> **Potter, Cathy J.** "Corruption in Pre-Petrine Russia : The View from Below". Paper presented in the 6<sup>th</sup> World Congress for Central and East European Studies, organized by the International Council for Central and East European Studies, Finnish Association for Russian and East European Studies, Finnish Institute for Russian and East European Studies and University of Tampere. Tampere, Finland. 2000.08.02.
- <P002616> **SO K.L. Billy.** *Prosperity, Region, and Institutions in Maritime China: the South Fukien Pattern, 946-1368.* 469 pgs. London, UK: Harvard University Asia Center and Harvard University Press Cambridge, 2000.12.
- <P002651> **謝偉傑.** <李憑，《北魏平城時代》>. 《新史學》 《新史學》雜誌社編輯委員會編. 第 11 卷 第 4 期, 頁 123-130. 台北: 黃寬重, 2000.12.



- <P002915> 劉義章. <香港元朗客家村落田野調查初步報告>. 《客家淵遠流長——第5屆國際客家學研討會論文集〔續篇〕》頁143-160. 吉隆坡: 馬來西亞客家公會聯合會, 2000.05.10.
- <P002916> LAU Yee-Cheung and LEE Kam-Keung. "An Economic and Political History". *Fujian: A Coastal Province in Transition and Transformation* ed. by Y.M. Yeung & David K.Y. Chu. pp.25-55. Hong Kong: The Chinese University Press, 2000.
- <P002936> 何佩然. <新界農業的轉型: 沙田個案研究>. 論文發表於香港社會史新論研討會, 主辦機構為香港浸會大學. 香港, 2000.07.15.
- <P003602> 劉義章. <香港客家村落的歷史與文化考察: 崇正新村的個案研究> 《聚落、宗族與族群關係: 第四屆國際客家學研討會論文集》徐正光編. 頁99-113. 台灣: 中央研究院民族學研究所, 2000.12.
- <P003853> 蘇基朗. <理學、法律與婦女財產權——關於黃幹的一件判詞> 《法律史論集》韓延龍編. 頁479-492. 中國北京: 法律出版社, 2000.09.
- <P004051> 曾瑞龍. <北宋及拜占庭帝國的彈性防禦戰略初探 — 兼論宋夏洪德城戰役(1092)>. 《宋代歷史文化研究》頁223-250. 北京: 人民出版社, 2000.06.
- <P004052> 曾瑞龍. <趙起《種太尉傳》所見的六通宗之役(公元1077年)>. 《中國文化研究所學報》第9期, 頁163-190. 香港, 2000.
- <P004053> 曾瑞龍. <內政導向與野戰取向: 北宋初年戰略文化的二重性>. 論文發表於《「中國歷史上的軍事與社會」國際研討會》, 主辦機構為中央研究院歷史語言研究所. 台灣, 2000.12.
- <P004054> 梁元生. <慈惠與市政: 清末上海的“堂”>. 《史林》第2期, 頁74-81. 中國上海, 2000.05.20.
- <P004055> 黎明釗. <漢代地方官僚結構——郡功曹之職掌與尹灣漢墓簡牘關係>. 《中國考古學跨世紀的回顧與前瞻: 1999年西陵國際學術研討會文集》頁337-364. 北京, 中國: Academy of Medicine, Singapore, 2000.
- <P004056> 張忠培、許倬雲、楊晶、黎明釗. 《中國考古學跨世紀的回顧與前瞻: 1999年西陵國際學術研討會文集》. 393頁. 北京中國: Academy of Medicine, Singapore, 2000.
- <P004057> 黎明釗. <漢代東海郡的豪族大姓: 以〈東海郡下轄長吏名籍〉及〈贈錢名籍〉為中心>. 《中國文化研究所學報》第9期, 頁47-96. 香港, 2000.
- <P004063> LAI Ming Chiu. "On the Lineage in the Ch'ing Dynasty". *The National Chi Nan University Journal (暨大學報)* vol.4 no.1, pp.117-142. Taiwan, 2000.03.
- <P004064> 黎明釗. <中國古代文化史之教學>. 《跨世紀學科教育——中國語文、歷史與地理教學研討會論文集》頁133-143. 澳門: 澳門大學教育學院, 2000.
- <P010018> 蘇基朗. <理學、法律與婦女財產權——關於黃幹的一件判詞>. 《法律史論集》韓延龍編. 第3期, 頁479-492. 北京: 法律出版社, 2001.01.
- <P010108> POTTER J. Cathy. "Love, Marriage and Divorce in Soviet Russia, 1950-1965". Paper presented in the 3rd International Conference on Gender & Equity Issues: Humanistic Considerations for the 21st Century, organized by Sringkhariwirot University Bangkok and Salisbury University Maryland. Bangkok, Thailand, 2001.01.06.
- <P010631> POTTER Cathy Jean. "Love and Marriage in Soviet Russia: Gender Relations in Novyi Mir, 1950-1965". Paper presented in the Conference on British Association for Slavonic and East European Studies, organized by Fitzwilliam College, Cambridge, 2001.04.

- <P010655> 劉義章. <導言> 《四川客家文化研究叢書》(2) 《四川客家民俗文化》 劉義章、鄒一清編. 頁 1-6. 中國四川成都: 四川人民出版社, 2001.03.
- <P010656> 陳世松、劉義章. <導言> 《四川客家文化研究叢書》(3) 《四川客家與歷史現狀調查》 陳世松、劉義章編. 頁 1-14. 中國四川成都: 四川人民出版社, 2001.03.
- <P010657> 劉義章、陳世松. 編. 《四川客家文化研究叢書(3): 四川客家歷史與現狀調查》. 428 頁. 中國四川成都: 四川人民出版社, 2001.03.
- <P010658> 劉義章、鄒一清. 編. <劉義章、陳世松〔叢書主編〕> 《四川客家文化研究叢書(2): 四川客家民俗文化》. 289 頁. 中國四川成都: 四川人民出版社, 2001.03.
- <P010659> 劉義章、陳世松. 編. 《四川客家文化研究叢書(1): 成都東山客家氏族誌》. 李全中(整理)、謝桃坊(審訂) 356 頁. 中國四川成都: 四川人民出版社, 2001.03.
- <P011594> 曾瑞龍. <蘭州在十一世紀中國的環境開發及其歷史經驗>. Paper presented in the Academic Conference on Environment and Culture in Urban Contexts: Beijing, Hong Kong and New York, organized by Dept. of History, The Chinese University of Hong Kong; Dept. of Tsinghua University, Beijing; The Hong Kong America Center; Research. 香港, 2001.05.
- <P011597> 劉義章、關之英. <洋紫荆中的胡姬蘭：香港新加坡國際學校對香港教育改革的啟示>. 論文發表於：《「濱海之城：上海、香港、新加坡」國際學術研討會》，主辦機構為香港中文大學歷史系及人文學科研究所. 6 頁. 香港, 2001.03.
- <P011598> 劉義章. <四川成都東山客家村莊的歷史與文化考察：威靈村的個案研究>. 論文發表於：《宗教、社會與區域文化：華南與西南研究國際學術會議》，主辦機構為中大宗教系及人文學科研究系、四川大學宗教研究系. 頁 7. 香港, 2001.05.
- <P011599> 劉義章. <基督教靈實協會：一個宗派合作事業的個案研究>. 論文發表於：《第二屆近代中國基督教史研討會：近代中國的基督教宗派》，主辦機構為香港浸會大學歷史系與香港建道神學院. 頁 26. 香港, 2001.01.06.
- <P011600> 梁元生. <三重文化身份的融合：中國現代歷史行程中的英家三代>. 《宗教與中國社會研究叢書（二）儒耶對話新里程》 賴品超、李景雄編. 頁 370-388. 香港: 香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心, 2001.
- <P011601> LEUNG Yuen Sang. "The Moses of China: Huang Naishang and the Chinese Christian Commune in Sibui". Paper presented in the International Conference on Ethnic Chinese in Singapore and Malaysia. A Dialogue Between Tradition and Modernity. Singapore, 2001.
- <P011680> 郭少棠. <儒學的本土化與世界化>. 《中國文化的檢討與前瞻新亞書院五十周年金禧紀念學術論文集》 劉述先編. 第 4 期, 頁 427-433. International Fuzzy Systems Association, 2001.05.
- <P011681> 何佩然. <香港新界沙田太平清醮的特色及其社會功能>. Paper presented in the International Conference on Religious Society and Regional Cultures, organized by Religion Department, The Chinese University of Hong Kong. 香港, 2001.05.
- <P011682> 何佩然. <香港供水系統的發展與都市擴張 (Development of Water Supply System and the Urbanization of Hong Kong)>. Paper presented in the International Conference on Maritime Cities: Shanghai, Hong Kong, Singapore, organized by Department of History and Research Institute for Humanities, The Chinese University of Hong Kong. 香港, 2001.03.
- <P011683> 何佩然. 《香港供水一百五十年歷史研究報告》. 232 頁. 香港: International Fuzzy Systems Association, 2001.03.

- <P011684> **HO Pui Yin.** *Water for a Barren Rock - 150 Years of Water Supply in Hong Kong.* 250 pgs. Hong Kong: The Commercial Press (Hong Kong) Ltd, 2001.03.
- <P017498> **SO Kee Long Billy; LAI CHAN Sau Hing Jose; TAM Po Yee Pauline and SO Sufumi.** "Bilingual Historians: Collaboration in Developing an Innovative Language Education Programme". Paper presented at the 2nd Regional Conference on College English Teaching, organized by English Language Teaching Unit, The Chinese University of Hong Kong, Guangdong Foreign Languages Association, and The College English Teaching and Research Association of Guangdong. Hong Kong SAR, 2001.06.28.

**see also** <P006208>, <P011595>

## RESEARCH PROJECTS

---

### Women's Choices and Changing Social Values: A Study of Japanese Unmarried Women in Japan and Abroad

- ✉ NAKANO Lynne
- ☐ 15 June 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants) • CUHK Special Grant for Conducting Research Abroad in Summer

This project explores the experiences of Japanese women who remain unmarried beyond their late-twenties in Japan, Hong Kong and other areas outside of Japan. In the latter half of the 1990s, media attention has focused on the trend in which Japanese women delay marriage or choose not to marry at all. Throughout most of the postwar period, Japanese women tended to marry within a narrow age range in their mid-twenties. The average age of marriage has risen steadily in the postwar period, and in the past decade unprecedented numbers of women in their 30s and 40s have remained unmarried. The media represents unmarried women as selfish "parasitic singles" who continue to live with their parents while spending money on personal luxury items. Conservative politicians and journalists blame unmarried women for the decline of the Japanese birth rate and family values. Yet surveys show that

most women would prefer to marry if they could find an appropriate partner. This project contributes to a growing literature that examines how people reflexively shape their lives (Giddens 1991:52, Bruner 1986:12, Battaglia 1995:3) in relation to larger social debates. Through in depth interviews and media analysis, this study examines how women's decisions regarding work, family and marriage reflect expanding opportunities and changing values in Japanese society. The project also considers how women's choices and widespread social anxiety are both shaped by changing social and economic structures which have brought women increased opportunity in an expanding global economy.

(AL00304)

---

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	Phonological Development of Cantonese Speakers in the Acquisition of Japanese (CU99460) ✉ LEE Wood Hung • MENG Mei Ling Helen (Dept of Systems Engineering & Engin. Management)

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P001266> **KANO Lynne Na.** "Local Voluntary Movements: Who's Helping Whom?". Paper presented at the 9th International Conference of the European Association for Japanese Studies, organized by European Association for Japanese Studies, ed. by European Association for Japanese Studies. Lahti, Finland, 2000.08.25.
- <P002591> **NAKANO Y. Lynne.** "Volunteering As a Lifestyle Choice: Negotiating Self-Identities in Japan". *Ethnology: An International Journal of Cultural and Social Anthropology* vol.39 no.2, pp.93-107. Pittsburg, PA, USA, 2000.
- <P002677> **KOJIMA Yoshiharu.** "On the 'Kanji'-Reader Class for Cantonese Speakers in Hong Kong: Some Comments Through an Analysis of Self-Made Teaching Materials in Department of Japanese Studies, Hong Kong Chinese University". *The 1st Symposium on the Studies of Brunei-Japan Relationship and the Japanese Language Education* vol.1, pp.25-52. Brunei: The Association of Japanese Language Education in Brunei, 2000.05.
- <P003556> **KOJIMA Yoshiharu.** "Are There any Merits of Studying in Japan for Foreign Students? Doubts Projected by a Preliminary Survey of Hong Kong, Macau and Singapore". *The 5th International Symposium on Japan Association for International Students Education (JAISE)* vol.5, pp.151-166. Japan, 2000.12.

- <P010100> **KOJIMA Yoshiharu.** "The Studying Abroad Policy of Japan Which It Looked at from the Foreign Countries". *Newsletter of Japan Association for International Students Education* vol.5, p.2. Japan, 2001.01.
- <P010409> **梁安玉; LAI Yuk Wah Esther; CHEE Ming Choo and 高橋(JAP)村上仁.** "An Investigation Into the Needs of Business Japanese of the University Graduates and Local Business Communities in Hong Kong". 《日本學刊》 vol.5, pp.30-42. Hong Kong, 2001.06.
- <P010804> **KOJIMA Yoshiharu.** "A Few Suggestions Toward Japanese Education of Hong Kong". *Japanese Journal*, vol.5, pp.87-95. Hong Kong, 2001.06.
- <P010868> **NAKANO Lynne.** "Single Women and Marriage Debates in Japan". Paper presented at the 3rd International Conference on Gender and Equity Issues: Humanistic Considerations for the 21st Century, organized by Srinakharinwot University. Bangkok, Thailand, 2001.01.
- <P010869> **NAKANO Lynne.** "Single Japanese Women and Delayed Marriage in Popular Culture". *Contemporary Sociological Studies* vol.14, pp.203-206. 2001.06.
- <P011706> **LEE Wood Hung and ZHANG Lin Sheng.** "A Comparative Investigation Into Japanese *ue* and Chinese *Shang*" (in Japanese). *Nihongogaku* vol.20-1 no.1, pp.66-73. Tokyo, 2001.01.

## RESEARCH PROJECTS

### Acquisition of Classifiers in Hong Kong Sign Language by Deaf Children

- ✉ TANG Wai Lan Gladys
- ☐ 15 May 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project aims to examine the development of classifiers in Hong Kong Sign Language (HKSL) by deaf children. Previous research has shown that classifiers in signed language are represented by handshape. This sublexical unit becomes a bound morpheme and combines with the movement morpheme to form a characteristic construction among signed languages - classifier predicates. Tang (2000a & b) demonstrates that HKSL classifiers display properties of semantic universals such as animacy, humanness, size and shape. Similar to other signed languages, they are verbal rather than nominal and enter into different types of predicate constructions. Classifiers have been categorized into three types. The *semantic classifiers* have been intensively studied with respect to verbs of motion and location. The *size and shape specifiers* are associated with adjectival predicates, and the *instrument classifiers* enter into causative constructions in signed language.

The current project aims to examine how deaf children acquiring HKSL as first language develop the knowledge of classifiers. This involves an analysis of:

- (1) the process in which they associate classifiers with the different forms of handshape;
- (2) how the different forms of handshape reflect the child's knowledge of semantic characteristics;
- (3) how the three different types of classifiers emerge in the grammar of classifier predicates; and
- (4) the development of the movement root in the classifier predicates.

This research project adopts a cross-sectional approach, involving deaf children aged between 3 and 10 who develop HKSL since birth from deaf parents. A picture description task and an interactive language game will be used and the deaf children's performance will be video-taped. The data will be transcribed according to the CHILDES' format adapted for analyzing signed language acquisition data (Slobin and Hoiting 2000). The data will be compared with the acquisition of classifiers by child acquirers of American Sign Language and the Sign Language of the Netherlands. Also, data from the hearing children from a spoken classifying language background like Cantonese and Mandarin will also be adopted in order to verify the universal issues of language acquisition.

(AL00990)

### Minority Languages in Yunnan

- ✉ YIP Choy Yin Virginia • TANG Wai Lan Gladys • GU Yang • JIANG-KING Ping
- ☐ 1 July 2000
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The proposed study aims to conduct a linguistic investigation into three of the representative languages spoken by the minority groups in Yunnan, namely Yi, Bai and Jingpo. The study looks at the major grammatical areas of these languages such as word order and argument structure (i.e. properties of verbs and their arguments). The method of investigation involves fieldwork and informant elicitation. Extensive and systematic organization of the language data is called for. On the basis of descriptive data and generalizations, the researchers proceed to analyze aspects of the grammar in line with current linguistic frameworks, addressing issues of universality and variation. The findings of the project will enrich our knowledge of the linguistic structure of the minority languages and inform linguists working in both diachronic and synchronic traditions. The project will also contribute to the Centre of Chinese Minorities and Cultures Research Resources, one of the six Centres of archival and research resources that form part of the Archive of Chinese Culture jointly developed by the Arts Faculty and the University Library of The Chinese University of Hong Kong.

(AL20001)

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	Cyber Discourse: A Linguistic Study on Chat Room Language (AL99012) ✉ GU Yang • TANG Wai Lan Gladys • YIP Choy Yin Virginia
1999-00	Tonal Asymmetry: An Online Bilingual Database of Chinese Dialects (CU99458) ✉ JIANG-KING Ping
1999-00	Tone-stress Interaction Across Chinese Dialects: A Pilot Study (AL99027) ✉ JIANG-KING Ping
1994-95	Asian-Pacific Sign Languages/Deaf Studies Research and Training Programme (AL95001)

- |  |  |
|--|--|
| <p>✍ TANG Wai Lan Gladys •<br/>WOODWARD JR James Clyde<br/>(Dept of English)#</p> <p>1999-00 The Classifier System of Hong Kong Sign Language (AL99010)<br/>✍ TANG Wai Lan Gladys</p> <p>1996-97 German Language Teaching in China - The Beginnings (up to 1917) (AL96039)<br/>✍ WANNAGAT Ulrich Hermann</p> <p>1998-99 A Comparative Study on Chinese and Western Science Fiction and Fantasy in the Context of Hong Kong Culture (CU98103)</p> | <p>✍ WONG Kin Yuen • CHAN Sin Wai (Dept of Translation) • CHAN Stephen Ching Kiu* • CHU Yiu Wai Stephen*</p> <p>1999-00 電子科技文化與城市研究 Cyberculture and City Studies (AL99032)<br/>✍ 王建元 WONG Kin Yuen</p> <p>1997-98 A Cantonese-English Bilingual Child Language Corpus (CU97102)<br/>✍ YIP Choy Yin Virginia • MATTHEWS Stephen James*</p> |
|--|--|

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P004082> **LUK Yun Tong, ed.** *Europe in Hong Kong in the New Millennium*. 32 pgs. Hong Kong: Queen's College, Sacred Heart Canossian College, Wah Yan College, 2000.08.
- <P004085> **WONG Kin Yuen.** "On the Edge of Spaces: Blade Runner, Ghost in the Shell, and Hong Kong's Cityscape". *Science Fiction Studies* vol.27, pp.1-21. 2000.03.
- <P004086> **WONG Kin Yuen.** "Urbanity, Cyberpunk and the Posthuman: Taiwan Science Fiction from the 60's to 90's". *Tamkang Review* vol.XXXI, pp.71-102. Taipei, 2000.
- <P004087> **YIP Virginia and MATTHEWS Stephen.** "Syntactic Transfer in a Cantonese-English Bilingual Child". *Bilingualism: Language and Cognition* vol.3, pp.193-208. 2000.12.
- <P004088> **TANG Gladys.** "NPs in HKSL and Cantonese: Are They the Same or Different?". Paper presented in the 8th National Conference on Contemporary Linguistics, organized by 廣東外語外貿大學，語言學與應用語言學研究中心. 2000.10.
- <P004089> **TANG Gladys and GU Yang.** "Autonomy and Independence in Language Learning: A Qualitative Analysis on the Use of the ESLPs by the New Arrival Children". *Language and Education in Post-Colonial Hong Kong* ed. by D. Li, A. Lin and D. Tsang. pp.263-296. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2000.12.
- <P004090> **TANG Gladys.** "Wh-Questions in Hong Kong Sign Language". Paper presented in the Annual Research Forum, organized by Linguistic Society of Hong Kong. Hong Kong, 2000.12.
- <P004091> **顧陽.** <試論漢語雙賓語結構的語義和句法特徵>. 《語法研究和探索》頁 121-134. 北京, 中國: 商務印書館, 2000.12.
- <P004093> **GU Yang.** "A Reader's Guide on Syntax: A Minimalist Introduction". *Syntax: A Minimalist Introduction* pp.F10-F30, Beijing, China: Foreign Language Teaching & Research Press and Cambridge University Press 2000.10.
- <P004095> **陸潤棠.** <從《哈姆雷特／哈姆雷特》說到莎劇的外語改編>. 《香港戲劇論叢》第 2 期, 頁 101-104. 香港, 2000.11.
- <P004123> **王建元.** <詮釋學與翻譯>. 《翻譯再思:可譯與不可譯之間》頁 95-124. 台北, 2000.

- <P011565> **LEUNG Mei Yee.** <傅柯《性史》中的「性」與「歷史」>. Paper presented in the Love and Sexuality Conference 2001, organized by Dept. of Modern Languages & Intercultural Studies. Hong Kong, 2001.02.23.
- <P011566> **梁美儀.** <閱讀灣仔——香港城市的歷史探索>. 論文發表於《傳統學現代化——香港雲南兩地文化比較研討會》,主辦機構為雲南昆明大學人文學院及香港中文大學現代語言及文化系. 昆明, 雲南, 2001.05.11.
- <P011579> **LAU Prudence and TANG Gladys.** "Causative Attenuation in Hong Kong Sign Language". Paper presented in the Symposium on Sign Language and Deaf Culture, organized by University of Zagreb Croatia. 2001.05.
- <P011580> **LEE Sarah and TANG Gladys.** "Aspectuality in Hong Kong Sign Language". Paper presented in the Symposium on Sign Language and Deaf Culture, organized by University of Zagreb Croatia. 2001.05.
- <P011637> **蔣平、謝留文.** <南昌縣（蔣巷）方言的輕重音與變調>. 《方言》第 2001 卷 第 2 期, 頁 152-160. 北京, 中國, 2001.05.
- <P011638> **JIANG-KING Ping.** "Building a Large Bilingual Lexical Database of Chinese Dialects". Paper presented in the Symposium on Research and Practice in Chinese Corpus and Computational Linguistics, organized by Chinese Academy of Social Science & Qing Hua University. Beijing, China, 2001.05.26.
- <P011639> **蔣平、吳振國.** <漢語語音識別軟件急須改進的若干問題>. Paper presented in the Symposium on HNC and Chinese Linguistics, organized by the Chinese Academy of Science & Central China Normal University. 武漢, 中國, 2001.04.08.
- <P011640> **王建元.** 《文學文化與詮釋》. Faculty of Law and Department of Politics, The University of Hong Kong, 2001.
- <P011641> **YIP Virginia; GU Yang and TANG Gladys.** "The Language of Cybersex". Paper presented in the Conference on Love and Sexuality, organized by Department of Modern Languages & Intercultural Studies, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.02.
- <P011642> **YIP Virginia and MATTHEWS Stephen.** *Intermediate Cantonese: A Grammar and Workbook*. 200 pgs. London: Routledge, 2001.
- <P011643> **GU Yang; YIP Virginia and TANG Gladys.** "Language of Cyber-Sex". Paper presented in the Love and Sexuality Conference, organized by Dept. of Modern Languages and Intercultural Studies & Office of University General Education, The Chinese University of Hong Kong. p.15. Hong Kong, 2001.02.22.
- <P011644> **WONG Kin Yuen.** "Interdisciplinary, Intercultural and Interface: Towards a Hermeneutics of Difference and Virtuality". Paper presented in the International Conference Hong Kong and Beyond: East-West Cultural Dialogues in Cultural Studies, organized by City University of Hong Kong. Hong Kong, 2001.06.
- <P011645> **王建元.** <香港雲南兩地文化研究前瞻>. 論文發表於《傳統與現代化——香港雲南兩地文化比較研討會》,主辦機構為中文大學現代語言及文化系及雲南大學中文系. 中國, 2001.05.12.
- <P011646> **王建元.** <愛情·色性·機器>. Paper presented in the Love & Sexuality Conference, organized by Modern Languages and Intercultural Studies Dept and Office of General Education, The Chinese University of Hong Kong. 香港, 2001.02.
- <P011647> **WONG Kin Yuen.** "Hermeneutics and Taiwan Science Fiction". Paper presented in the Hong Kong 2001 Conference: Technology Identity & Futurity East and West, in the Emerging Global



Village, organized by Dept. of Modern Languages and Intercultural Studies, The Chinese University of Hong Kong and University of California, Riverside. Hong Kong, 2001.01.

- <P011648> **YIP Virginia and MATTHEWS Stephen.** "Bilingual Acquisition and Language Divergence". Paper presented in the 3rd Texas Symposium on Language Diversity, organized by University of Texas. Austin, USA, 2001.02.
- <P011649> **TANG Gladys and LEE Hsui Hsien.** <手語語言獲得對聾童雙語發展的啟示>. Paper presented in the 2001 Conference on Sign Language Teaching and Use, organized by Taiwan Normal University. 台北, 台灣, 2001.04.
- <P011650> **TANG Gladys and GU Yang.** "Learning English Through Self-Study by New Arrival Chinese". *Education Journal* vol.28 no.2, pp.15-34. Hong Kong, 2001.
- <P011651> **TANG Gladys.** "Classifiers of Hong Kong Sign Language: A Semantic University Perspective". *Proceedings of the 12th North American Conference on Chinese Linguistics* vol.12, pp.187-207. 2001.06.
- <P011652> **顧陽、沈陽.** <漢語合成詞的構造過程>. 《中國語文》第2卷第281期, 頁122-133. 北京, 2001.03.
- <P011653> **GU Yang.** "Synthetic Compounds in Chinese: A Case of Verb Argument Structure and World Syntax". Paper presented in the 10th IACL and the 13th NACCL Conference on Chinese Linguistics, organized by International Association of Chinese Linguistics & UC, Irvine. 16 pgs. CA, USA, 2001.06.22.
- <P011654> **GU Yang.** "Where Morphology Meets Syntax". Paper presented in the 1st International Conference on Modern Chinese Grammar for the New Millenium, organized by City University of Hong Kong. 16 pgs. Hong Kong, 2001.02.02.
- <P011688> **梁美儀. 編.** <《思光人物論集》(勞思光著)>. 118 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.

see also <P010722>, <P011689>

## RESEARCH PROJECTS

### Distant Hill for String Orchestra

- ✍ CHAN Wing Wah
- ☐ 1 July 2000
- ❖ Leisure & Cultural Services Department, HKSAR Government

DISTANT HILL is the title of a painting by a talented young artist Ray Cheung who had produced over one hundred paintings until a brain cancer took him away at the early age of thirteen in the year 2000. In his last years of suffering, Ray showed extraordinary courage and patience, and always giving hope and comfort to the people around him. Make-a-Wish-Foundation published a selected work of Ray's paintings. In the preface he gave his final remark : "I wish that you will all continue to live happily and courageously!" Ray is the most courageous person this composer has ever met! The music starts with a peaceful mood leading to a fast section representing hope and enthusiasm towards life. (AL00597)

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

#### Edition      Title/Investigators

- 1999-00      The Formulation of Theoretical Concepts in Cantonese Operatic Music: A Study of Music Publications of the Early 20th Century (CU99466)  
✍ CHAN Sau Yan
- 1999-00      戲曲資料中心  
Chinese Opera Information Centre (AL99019)  
✍ 陳守仁 CHAN Sau Yan • 余少華 YU Siu Wah
- 1995-96      *Youth Praises* : A New Hymnal with Over 200 Original Reharmonizations (AL94040)

✍ CHAN Wai Kwong Victor

- 1999-00      Extended New Orchestral Compositions for 1997-2000 Concert Seasons of the Hong Kong Philharmonic Orchestra (AL96061)  
✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1999-00      A Cantata of Praise ( For Solo Soprano, Mixed Chorus, & Organ) (AL98067)  
✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1999-00      Three in One (For Treble Voices & Piano) (AL98068)  
✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1999-00      Violin-Plus-One (Music from Australia and Hong Kong) (AL98065)  
✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1999-00      Century Praise: Original Musical Arrangements of Praise Sequences (AL99036)  
✍ CHAN Wai Kwong Victor
- 1989-90      Hymnology: A Comprehensive Study (AL85006)  
✍ LAW Daniel P L
- 1999-00      Survey of the Musical Institution at the Real Colegio Seminario de Corpus Christi (Valencia, Spain) from 1600-1648 (CU99011)  
✍ OLSON Greta Jean
- 1999-00      A Study of the Musical Repertory, Style and Tradition of Ritual Music of Popular Belief Systems in China: Southwest and Northwest Regions (Time Unit 1) (CU99003)  
✍ TSAO Poon Yee Benny • QIAO Jianzhong\* • XUE Yibing\*
- 1998-99      The Chinese Musical Sources Research Project (CU98353)  
✍ YU Siu Wah • LUO Minghui

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P964310> 曹本治. <道教科儀音樂的內涵——以海上白雲觀施食科儀音樂的組成因素為例之研究>. 《1996「音樂的傳統與未來」國際會議論文集》 明立國主編. 頁 45-72. 台北: 行政院文化建設委員會, 1996.04.23.

- <P964311> 余少華、陳守仁、曹本冶、韋慈明。〈從農村到都市——福佬劇在海豐及香港承傳現況初探〉《1996「音樂的傳統與未來」國際會議論文集》頁 103-121。台灣台北：台灣行政院文化建設委員會，1996。
- <P982301> Yu, Siu Wah. "The Role of Radio 4". A Talk in the seminar organized by the RTHK Hong Kong, 1998.05.07.
- <P984411> MCCELLAN Michael and WU Mary. "Operatic Features in Mozart's Piano Sonatas". *Joint Lecture-Recital with Dr. Mary Mei Loc Wu* Hong Kong: Music Department, The Chinese University of Hong Kong, 1998.11.12.
- <P991244> 陳偉光。〈譜出美妙的生命樂章〉。《中文大學、崇基學院週會演講》香港：香港中文大學崇基學院，1999.02.26。
- <P000290> Law, Daniel. "The Chessmen (for Viola and Double Bass)." *In Eight Movements Premiere Performance Played by Akane Nagashima, Viola and Shin-Ji Nishiyama, Double Bass.* Tokyo, Japan: Tokyo National University of Fine Arts Composition Performance, 2000.07.31.
- <P001113> Cheong, Wai-Ling. "Identity and Influence: New Music Research at Wuhan Music Conservatory". *Music Theory Online (The Online Journal of the Society for Music Theory)* vol.6 no.3. 2000.08.
- <P001448> Olson, Greta. "Reconsidering Music in an Institutional Context: The Real Colegio-Seminario De Corpus Christi 1625-1660". Paper presented in the 9th Biennial Conference on Baroque Music, organized by Trinity University. Dublin, Ireland, 2000.07.13.
- <P003352> TSAO Penyeh. "Soundscape of Daoist Rituals: 'Musical' Values from the Insider's Perspective". *Tongyang Umak* vol.22, pp.63-88. Seoul, 2000.
- <P003353> TSAO Poon Yee Benny and XUE Yibing. "Research Activities in China". *Yearbook for Traditional Music* vol.XXXII, pp.150-156. New York, 2000.
- <P003354> TSAO Pen-Yeh (Poon-Yee). "Fixity and Variability in Daoist Ritual Music". *Yinyue Wenhua* pp.201-228. 2000.
- <P003573> WITZLEBEN J. Lawrence. "Musical Systems and Inter-genre Relationships in Hong Kong". *The World of Music* vol.42 no.3, pp.79-91. Berlin, 2000.
- <P003575> YU Siu Wah. "Krzysztof Penderecki and His Concepts in Science and Music *Threnos - To the Victims of Hiroshima*". *Upbeat* p.19. Hong Kong, 2000.
- <P003576> 余少華。〈“班特維斯基「科學概念」與音樂 廣島受難者的輓歌”〉《起拍》頁 18。香港，2000。
- <P003577> 余少華。〈序二> 黃志華《早期香港粵語流行曲 1950-1974》頁 iii-vi。香港三聯書店，2000。
- <P003578> 余少華。〈歷史、政治與香港電影配樂〉。《樂友》第 80 期，頁 11-13。香港，2000.11。
- <P003579> 余少華。〈從南音拍和看中國旋律〉。《第二屆全國旋律學學術研討會》宣讀論文文稿 頁 371-391。香港大學音樂系主辦，全國旋律研究會協辦，2000.06。
- <P003580> YU Siu Wah. "Interaction or Cultural Displacement? Some Trends in Chinese Music of the Past Century". *Yongyang Umak (Journal of the Asian Music Research Institute)* vol.22, pp.241-269. Seoul National University, 2000.
- <P003581> YU S.W. and FENG Guangsheng. "The Use and Meaning of Bell Chimes in Ancient China and Their Application in Modern Chinese Music and Society". Paper presented in "'Ancient Instruments, New Music,' a Chinese Music Symposium' 16 pgs. D.C.,USA, 2000.09.16.

- <P003585> **CHEONG Wai-Ling.** "Scriabin's 'White Mass': A Dialogue Between the 'Mystic' and the Octatonic". *The Journal of the Scriabin Society of America* vol.5 no.1, pp.69-93. New York, 2000.12.
- <P003586> **CHAN Wing-Wah.** <遠山>. *A Tribute to the New Millennium-A Parade of Hong Kong Fine Music* p.30. Concert at Hong Kong City Hall, Concert Hall, Hong Kong: Leisure and Cultural Services Department, 2000.11.04.
- <P003587> **CHAN Wing Wah.** <融合>. *Songs of Summer Showers* 12 pgs. Concert at Richmond Town Hall, Melbourne: The Melbourne Composers League, 2000.08.20.
- <P003588> **CHAN Wing-Wah.** <夏日>. Hong Kong & Japan Composers Concert 14 pgs. Tokyo, Japan: Japan Federation of Composers, 2000.08.01.
- <P003589> **CHAN Wing-Wah.** "Symphony No.9 in D Minor, Op. 126, 4th Movement 'Ode to Joy' by Beethoven & Selected Christmas Carols". Christmas Concert by Hong Kong Oratorio Society at Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre Leisure and Cultural Services Department, 2000.12.09.
- <P003784> **OLSON Greta Jean.** "Annual Christmas Concert". *Early Music Ensemble Students in Performance* Chung Chi Choir Chaplain's Office, 2000.11.30.
- <P003785> **CHAN Wai Kwong.** "Two Poems By Xu (For Mixed Chorus & Piano)". *The Learners Chorus Concert* 24 pgs. Hong Kong City Hall: The Learners Chorus, 2000.07.01.
- <P003786> **CHAN Wai Kwong.** "Theme Song University & School Partnership for Quality Education (For Children's Choir & Piano)". *Launching Ceremony for the University & School Partnership for Quality Education* 4 pgs. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2000.10.19.
- <P003787> **CHAN Wai Kwong.** "Silent Night (For Treble Voices & Organ)". *The Sacred Singers Collection - Glory of the Heavenly Father* (Compact Disc) 9 pgs, 5 minutes. The Sacred Singers, 2000.
- <P003788> **陳偉光.** "'Childhood Stories, Beautiful Songs', Theme Song for the 'World Conference for Children's Choral Music 1998'". *Asian Music Week 2000* 110 pgs. Japan: Asian Composers' League Festival and Conference Musical Composition, 2000.08.06.
- <P003789> **CHAN Wai Kwong.** "Music for Flute, Bass Clarinet, & Piano". *Japan-Hongkong Composers' Forum* 15 pgs. Japan: Tokyo National University of Fine Arts and Music, 2000.08.01.
- <P003790> **CHAN Wai Kwong.** "Whisper of a Wild Goose (for Mixed Chorus & Piano)". *Allegro Singers 36th Annual Concert* 12 pgs. Hong Kong Culture Centre Concert Hall: Allegro Singers, 2000.07.16.
- <P003805> **STEVENSON Peter and MCCLELLAN Michael E.** "Organ Recital". *Chung Chi College Chapel* Hong Kong: Music Department, the Chinese University of Hong Kong, 2000.11.29.
- <P003806> **MCCLELLAN E. Michael.** "Performing Empire: Opera in Colonial Hanoi". Paper presented in the Conference: Toronto 2000, Musical Intersections, organized by American Musicological Society. Toronto, Ontario, 2000.11.04.
- <P003807> **MCCLELLAN E. Michael.** "Notes for Completely Mozart". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* 7 pgs. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2000.09.03.
- <P003808> **MCCLELLAN E. Michael.** "Notes for 'for the Love of Music'". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* 6 pgs. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2000.11.15.
- <P003809> **MCCLELLAN E. Michael.** "Notes for 'Very, Very Classical'". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.7. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2000.10.15.

- <P003810> **MCCLELLAN E. Michael.** "Notes for 'Birthday Concert'". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* 8 pgs. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2000.12.29.
- <P004066> **CHAN Sau Yan and YUNG Sai-shing.** "Cantonese Operatic Clubs in New York Chinatown: A Fieldwork Report". *Red Boat on the Canal: Cantonese Opera in New York Chinatown* ed. by Isabelle Duchesene. pp.70-99. New York City, USA: The International Academy of Tumor Marker Oncology Inc. Publishers, 2000.
- <P004067> **陳守仁、容世誠.** <紐約華埠粵曲社：田野調查報告>. *Red Boat on the Canal: Cantonese Opera in New York Chinatown* ed. by Isabelle Duchesne pp.100-111. New York City, USA: The International Academy of Tumor Marker Oncology Inc. Publishers, 2000.
- <P004068> **YU Siu Wah.** "Mongolian Music Found in Qing Sources". *Yinyue Wenhua* pp.27-76. Hong Kong & Beijing: POSNA, 2000.
- <P010856> **陳偉光 (Composer); 余少華 (Lyricist).** <崇基金禧慶典主題曲> 崇基學院金禧校慶委員會 9 頁. 2001.01.
- <P010857> **余少華.** <對粵劇《再世紅梅紀》音樂的一些觀察>. 論文發表於《粵劇,粵曲研討會》, 主辦機構為香港中文大學音樂系粵劇研究計劃及戲曲資料中心. 2001.06.30.
- <P010862> **余少華.** <序二> 吳贛伯《中國人中國音樂》 頁 4-7. 台灣台北: 觀念文化事業有限公司, 2001.
- <P010863> **余少華.** <香港粵劇拍和的中西與大小問題> 《甚麼是中國戲曲：藝術表達手法的傳統與革新》國際學術研討會 11 頁. 香港大學音樂系: 香港大學音樂系, 穆如室, 康樂文化事務署聯合主辦, 2001.06.12.
- <P010864> **YU Siu Wah.** "Identity in the Cantonese Opera of Hong Kong". Paper presented in the 2001 Pacific Neighborhood Consortium Annual Conference, organized by City University of Hong Kong. 9 pgs. Hong Kong, 2001.01.20.
- <P010865> **余少華.** 《<樂在顛錯中:香港雅俗音樂文化>》. 344 頁. 香港: 牛津大學出版社, 2001.
- <P010866> **OLSON Great Jean.** "Programme Notes (Commentarios) for Concert by the Hilliard Ensemble". Abstracts of the 6th Festival Internacional De Music Antigua & Barroca Held at the Castle Home of the Borgia Pope in Peniscola Spain pp.43-49. Peniscola, Spain, 2001.
- <P010867> **OLSON Greta.** "Angels, Musical Instruments and Early 17th Century Spanish Painting". *The Stearns Newsletter* vol.14 no.1, pp.4-5. 2001.
- <P010871> **CHAN Wing-Wah.** "'St. Matthew Passion' (Bww 244) Extracts". *The 14th Hong Kong-Japan Joint Charity Concert* HK Cultural Centre: The Hong Kong Japanese Club, 2001.03.11.
- <P010872> **CHAN Wing-Wah.** "Reminiscence (A Lingering Love Song)". *Vocal Delights Made in Hong Kong: A Tribute to Our Composers and Songsters* 7 pgs. Yuen Long: The Leisure and Cultural Services Department, 2001.04.28.
- <P010873> **CHAN Wing Wah.** <Reminiscence (A Lingering Love Song)> Vocal Delights Made in Hong Kong: A Tribute to Our Composers and Songsters 7pgs. Hong Kong City Hall: The Leisure and Cultural Services Department, 2001.04.20.
- <P010874> **CHAN Wing-Wah.** "'Dragon Spirit', for 2 Violins: 'Hong Kong Unlimited'". *Highlight of the Three-Year Plan Launching Ceremony* 4 pgs. Government House: Hong Kong Arts Development Council, 2001.06.12.
- <P010878> **CHAN Wing-Wah.** "'The Creation' by Franz Joseph Haydn". *Hong Kong Oratorio Society 45th Anniversary Concert* City Hall Concert Hall: Hong Kong Oratorio Society, 2001.06.24.

- <P010879> **CHAN Wing-Wah.** "Dragon Spirit for Two Violins". *Passions Within for Violin RH951* pp.6-8. Australia: Red House Editions. Melbourne, Australia Music Notation, 2001.
- <P010943> **CHAN Sau-Yan.** "Preliminary Thoughts on the Cognitive Foundation of Chinese Opera". *Abstracts of the Pacific Neighborhood Consortium Annual Conference and Joint Meetings* p.38. Hong Kong: City U. of HK. and HK U. of Science & Technology, 2001.01.20.
- <P011123> **OLSON Greta.** "Director of the Early Music Ensemble Concert at the Hong Kong International Institute of Music". HK IIM, 2001.03.28.
- <P011190> **CHAN Wai Kwong.** "Munsang Praise (For Voice & Piano)". *75th Anniversary Celebration of the Munsang College* 7 pgs. Munsang College, 2001.03.
- <P011191> **陳偉光.** "Four Chinese Folk Songs Arranged for the School Curriculum (HKED)". *Chinese Folk Song Research Project (HKED)* 5 pgs. Chinese Music Teaching Resource Kit (HKED): Hong Kong Education Department, 2001.
- <P011192> **CHAN Wai Kwong.** "Magnificat Ave Maria". *Cantate Domino* 7 pgs. Shatin Town Hall: Hosanna Chanters, 2001.04.29.
- <P011193> **CHAN Wai Kwong Victor.** "If You Are There". *Cantate Domino* 5 pgs. Shatin Town Hall: Hosanna Chanters, 2001.04.29.
- <P011194> **CHAN Wai Kwong.** "Fear Not, O Land". *Cantate Domino* 8 pgs. Shatin Town Hall: Hosanna Chanters, 2001.04.29.
- <P011195> **CHAN Wai Kwong.** "Panis Angelicus". *Back to Gethsemane* 7 pgs. Hong Kong: The Hong Kong Baptist University, 2001.03.25.
- <P011196> **CHAN Wai Kwong.** "Passions from Within (for Violin & Cello)". *Passion Within (The Duo Series - Australia & Hong Kong)* pp.31-33. Australia: Red House Editions (Australia), 2001.06.
- <P011199> **CHAN Wai Kwong Victor.** "Century Praise: Original Musical Arrangements of Praise Sequences". *Century Praise* 11 pgs. Hong Kong: Chinese Baptist Press (International) Limited, 2001.06.
- <P011200> **HAZELDINE Ross; CHAN Victor; SCHELLHORN Andrew and DOWLING Deirdre.** *Passions Within (for Violin) - The Duo Series (Australia & Hong Kong)*. 55 pgs. Australia: Red House Editions (Australia), 2001.06.
- <P011201> **CHAN Wai Kwong.** "Songs from Shi-Jing (Song Cycle for Vocal Ensemble & Orchestra)". *Vocal Delights Made in Hong Kong* 75 pgs. Hong Kong City Hall Concert Hall: The Leisure and Cultural Services Department, 2001.04.
- <P011209> **MCCLELLAN Michael E.** "Review of French Opera 1730-1830". *Music & Letters* vol.82, pp.307-309. London, 2001.05.
- <P011210> **MCCLELLAN Michael E.** "Notes for Par Avion: French Tour Preview". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.3. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2001.06.
- <P011211> **MCCLELLAN Michael E. and LEE Joanna.** "Notes for the Left Hand Legend". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.10. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2001.04.
- <P011212> **MCCLELLAN Michael E.** "Notes for Short-Cut to Classical Music". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.6. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2001.01.10.
- <P011213> **MCCLELLAN Michael E.** "Notes for Fou Ts'ong Plays Mozart". *Programme Booklet of the Hong Kong Sinfonietta* p.9. Hong Kong: Hong Kong Sinfonietta, 2001.03.11.

- <P011250> **LAW Daniel.** "Jubilate (A piece for Choir and String Orchestra)." Two Public Concerts conducted by the composer. April 20 at City Hall Concert Hall and April 28 at Yuen Long Concert Hall: Leisure and Cultural Services Department 2001.
- <P011251> **LAW Daniel.** "Two Lines and a Point (for Violin & Cello)." *Passions Within* pp.43-45. Vic, Australia: Red House Edition, 2001.03.
- <P011362> **LAW Daniel.** "Performance of John Steiner's Passion Oratorio Crucifixion." *Public Performance at St. John's Cathedral* 2001.04.13.
- <P011619> **OLSON Greta Jean.** "Valencia and the Counter-Reformation: Ecclesiastical Administrators, Religion and Music in the Early Seventeenth-Century". *Deutscher Hispanistentag* pp.106-107. Leipzig Germany: Princeton University, 2001.03.09.

## RESEARCH PROJECTS

---

### Abstract Concept Formation in the Chinese Context

- ✉ KWAN Tze Wan
- ☐ 1 September 2000
- ❖ CUHK Departmental Funding

This project aims at outlining the various mechanisms of abstract concept formation in the Chinese language, spoken (linguistic) as well as written. At the outset, the notion "abstract concept" will be defined, both from a linguistic and a philosophical point of view. A historical review of the problem will be sketched to provide leads for subsequent discussion. The next thing to be done is the identification and classification of various abstract concepts as can be found in the Chinese language. Alongside the classification of abstract concept in Chinese, an attempt will be made to explain through what mechanisms these various abstract concepts can be formed or constituted. In explaining the various mechanisms of abstract concept formation in Chinese, traditional Chinese linguistic terminologies and theories will be treated in the first place. To render such theories and terminologies intelligible in a broader context, the same abstract conceptual structures and mechanisms will be explained with Western linguistic theoretical models. In so doing, the works of philosophers and linguists such as Plato, Leibniz, Herder, Wilhelm von Humboldt, Saussure, Jakobson, Benveniste, Lakoff, Fillmore etc. will be taken into account. By the completion of the project, a balance sheet will be drafted to report on the research as described above. Special effort will be made to throw light on the idiosyncrasies, if any, of abstract concept formation in Chinese, as compared with that in the other languages. Discussion will also focus on the question, to what extent the problem of abstract concept formation is important for the understanding of the Chinese mind and culture. Though literally a research project on an "abstract" issue, such research will arguably affect educational policies concerning the teaching and learning of the Chinese language in the future.  
(AL20002)

---

### Concept and Practice of Humanities Computing: The Integration of XML into a New Working Model

- ✉ KWAN Tze Wan • CHENG Chung Yi • CHIANG Ying Ho (Dept of Chinese Language & Literature)
- ☐ 31 December 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

In the world of Internet, it is generally considered that Hyper Text Markup Language (HTML), the *lingua franca* of web page construction, is subject to serious limitations. Being originally designed for online document presentation, HTML allows little freedom and minimal flexibility for the description of complex information. From the *users'* point of view, this limitation might not be a matter of immediate concern, but from the point of view of web page developers, this inherent shortcoming could become a hurdle for future development. This applies *inter alia* to humanities computing research, where the need to deal with information with different degrees of complexity is obvious. To overcome the limits of HTML, the eXtensible Markup Language (XML) has been developed by the World Wide Web Consortium (W3C). XML is a simplified version of the Standard Generalized Markup Language (SGML) which allows the self-definition of markup, which in turn is essential for the effective handling of complex data structures. While much more flexible than the original SGML, XML is suitable for WWW implementation. With the widespread dissemination of cyber culture, WWW users will become increasingly demanding. They will be satisfied no longer with the mere presence or abundance of information, but only with the quality with which such information is presented. Having ourselves developed a series of humanities web-pages with general recognition, we see in the introduction of XML standard the possibility of developing a new working model of textual information processing. It is expected that this proactive awareness and use of XML will lead to an overall improvement of our work in humanities computational research.  
(CU00304)

---

### Politics, History and Critique of Modernity in Heidegger's Philosophy

- ✉ LAU Kwok Ying
- ☐ 1 July 2000
- ❖ CUHK Special Grant for Conducting Research Abroad in Summer

Martin Heidegger (1889-1976) has been and continues to be one of the most influential and thought provoking contemporary thinkers. Since the late 1980s one of the focal points of Heidegger studies is developed around the relationship between Heidegger's philosophy and his political participation. Among the most frequently asked questions are: Is Heidegger's support of Nazi Germany a merely historical accident or does it have an intrinsic bearing with his own philosophical thought? Does Heidegger's existential ontology expressed in his opus magnum *Sein und Zeit* carry within itself an implicit but more or less well-defined political orientation? Does the latter have any internal relationship with his vision of History in general and



his critique of Modernity in particular? In what sense Heidegger's understanding of politics, history and modernity can contribute to the reformulation of political philosophy and philosophy of history at the dawn of Postmodernity?

The present project will probably be one of the first in its kind among scholars of Chinese origin to contribute to the above problematic.

(AL20005)

---

**Ethical Implications of Deconstruction**

✉ LAU Kwok Ying

☐ 1 August 2000

❖ CUHK Departmental Funding

“他者的哲學——從沈宣仁先生的人格教育實踐到解構論說的倫理意涵” "Philosophy of the Other: From Dr. Philip Shen's Practice of Education of the Person to the Ethical Implication of Deconstruction", paper presented to "Religion, Philosophy and the Ideal of the University —— Conference in Honors of Professor Philip Shen's Seventieth Birth day", co-organized by the Dept of Religions, Dept. of Philosophy and Office of University General Education, The Chinese University of Hong Kong, 14 June 2001.  
(AL00812)

---

**Postmodernity and the World Today: An Interdisciplinary Approach**

✉ LAU Kwok Ying

☐ 1 November 2000

❖ Chou's Foundation Fund • New Asia Student Campus Work Scheme, CUHK

The present project consists of two parts. The first part aims at a clarification of the origin and meaning of the term "postmodern" and the delimitation of its scope of application. In the second part, the extent to which the world today can be understood as passing over to postmodernity will be considered from the ideological, geo-political, socio-economic, ecological, cultural and philosophical perspectives. The interdisciplinary approach adopted will help us to understand in what sense and in what domains are humankind emerging into new conditions of existence.  
(AL00622)

---

**Value Subjectivism, Political Liberalism & Modernity**

✉ SHIH Yuan Kang

☐ 1 July 2000

❖ CUHK Departmental Funding

The rise of liberalism in the West was mainly due to the religious wars in the 17<sup>th</sup> century, which followed the Reformation. Reformation gave rise to modern pluralism, which maintains that there is no objectively correct answer regarding the conception of good life. All these are closely related to what Weber calls the two characteristics of modernity, namely, the disenchantment of the world and the instrumentalization of rationality. The project investigates issues involved in these areas from a philosophical perspective.

(AL00845)

---

**Two-dimensionalism and Theory of Reference**

✉ WONG Kai Yee

☐ 1 October 2000

❖ CUHK Departmental Funding

As a framework for investigating the relationship between context and content, two-dimensionalism has its roots in Saul Kripke's 'Naming and Necessity' and David Kaplan's 'Demonstratives'. It is developed in such works as Robert Stalnaker's 'Assertion' (1978) and Marin Davies and I. L. Humberstone's 'Two Notions of Necessity' (1980). Two recent applications of the framework, found in David Chalmers' *The Conscious Mind* (Oxford University Press 1996) and Frank Jackson's *From Metaphysics to Ethics* (Oxford University Press 1998), have shown that the framework provides a resource for addressing not only the theory of reference, but also for tackling some important questions in metaphysics and the philosophy of mind. This study critically examines the version of two-dimensionalism developed by Jackson and that by Chalmers. The researcher's view is that both accounts are susceptible to what he has called 'the two-propositions problem'. Some results of this study are reported in the paper 'Two-dimensionalism, Context and Reference', presented in The Second Barcelona Workshop on Issues in the Theory of Reference: Two Dimensionalism (June 2001, Spain).  
(AL00809)

---

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

Edition      Title/Investigators

1990-91      A Study of the Effectiveness and Ethical Value of Selected Management Training Programmes for Executives in Hong Kong (AL90043)

✉ ALLINSON Robert Elliot •  
STEILEN Charles Francis (Dept of Marketing)#

## Department of Philosophy

---

- |         |  |         |  |
|---------|--|---------|--|
| 1993-94 | Comparative Ultimate Values, East and West (AL94007)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot             | 1998-99 | 宋代理學經典網上檢索版<br>Online Searchable Edition of the Basic Texts of Sung Confucianism (AL98016)<br>✉ 鄭宗義 CHENG Chung Yi • 關子尹 KWAN Tze Wan  |
| 1996-97 | New Directions in Philosophy (AL95082)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot                           |         |  |
| 1996-97 | Critical Dialogue between Asian and Western Traditions (AL96054)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot | 1999-00 | Wilhelm von Humboldt on the Chinese Language: Interpretation & Reconstruction (AL98071)<br>✉ KWAN Tze Wan  |
| 1996-97 | Ethics and Technology (AL96055)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot                                  | 1999-00 | The Political Philosophy of Michael Walzer (AL99038)<br>✉ LI Hon Lam   |
| 1996-97 | Intercultural Hermeneutics, Chinese and Western (AL96057)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot        | 1991-92 | A Comparative Study of Cultural Traditions (AL91054)<br>✉ LIU Shu Hsien • CHOU Ying Hsiung (Dept of English)# • HO Hsiu Hwang# • SHIH Yuan Kang • FUNG Ping Kuen# • WONG Kin Yuen (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) • TAM Kwok Kan (Dept of English) • CHEUNG Chan Fai • LEUNG Yuen Sang (Dept of History) • LAU Kin Ming (Dept of History)# • WONG Kai Chee (Dept of Chinese Language & Literature)# • CHAN Sin Wai (Dept of Translation) |
| 1996-97 | Certification of Truth in Philosophical Discourse (AL96058)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot      |         |  |
| 1996-97 | Theoretical Perspectives in Business Ethics (AL96059)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot            |         |  |
| 1998-99 | Plato's Forgotten Fourth (AL98026)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot                               |         |  |
| 1998-99 | Ethics and Disasters (AL98027)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot                                   |         |  |
| 1998-99 | Problems in Post-Modernist Critiques of Philosophy (AL98023)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot     | 1998-99 | Moral Distinctions and the Morality of Euthanasia (AL98046)<br>✉ WONG Kai Yee  |
| 1998-99 | Directions for Chinese Philosophy (AL98024)<br>✉ ALLINSON Robert Elliot                      | 1999-00 | Pragmatics and Semantics in Reference (AL99039)<br>✉ WONG Kai Yee  |

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P991423> 王煜. <尊崇孔子為萬世師表，理應以孔誕為教師節>. 《海德公園真言宗講座：孔聖誕二五五零周年紀念》 香港, 1999.09.26.
- <P000136> 王煜. <秀實《假如你坐在對面》評審報告>. 5頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.07.06.
- <P000596> 石元康. 《從中國文化到現代性：典範轉移》. 349頁. 北京: 三聯書店, 2000.07.
- <P001439> 王煜. <李約瑟伉儷談貴州文化>. 《甲秀》第7期第3版. 香港, 2000.07.
- <P001441> 王煜. <袁兆昌《結賬》評審報告>. 5頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.07.20.
- <P001442> 王煜. <《前哨》2000年第6,7兩期評審報告>. 5頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.07.14.

- <P001443> 王煜. <潮州才子饒宗頤的旅游文學>. 《春秋》第 895 期, 頁 33-35. 香港, 2000.08.
- <P001444> 王煜. <從培根與霍布斯回顧荀子 (兼談儒家式統一和法家式統一)>. 論文發表於「孔子思想與中國統一」國際學術研討會, 主辦機構為孔教學院. 頁 9. 香港, 2000.09.24.
- <P001445> 王煜. <林峰《時代的回聲》原稿評審報告>. 5 頁. 香港, 2000.07.28.
- <P002029> Wang, Qingjie. "Heng Dao and Appropriation of Nature-a Hermeneutical Interpretation of Laozi". *Asian Philosophy* vol.10 no.2, pp.149-163. UK, 2000.08.02.
- <P002031> 劉國英. <也談大學預科中國文化課程編制的優劣>. 《天書 IMPOSSIBLE—論香港的中國文化教育》頁 38-44. 香港: 青文書屋, 2000.07.
- <P002254> Allinson, Robert E. "Epistemological and Ethical Flaws in the Challenger Launch Decision: Eight Common Objections and Replies to Objections". Paper presented in the 2nd ISBEE Congress, organized by ISBEE (International Society for Business, Ethics and Economics). Sao Paulo, Brazil, 2000.07.
- <P002284> 王煜. <鄧偉雄《丁衍庸筆下世界》評審報告>. 鄧偉雄編. 5 頁. 香港: 香港藝術發展局, 2000.09.30.
- <P002285> 王煜. <禪偈影響新儒家與黃庭堅>. 《法燈》第 218 期, 第 3 版. 香港, 2000.08.15.
- <P002286> 王煜. <鄭貞《上帝的禮物》評介>. 《春秋》第 896 期, 頁 33-35. 香港, 2000.09.
- <P002287> 王煜. <陳白沙哲學五論>. 論文發表於陳白沙與江門學派國際學術研討會, 主辦機構為五邑大學. 6 頁. 廣東江門市, 2000.09.28.
- <P002288> 王煜. <怎樣激發多元智能?>. 《豐盛童年教育計畫 (2000-2001)》頁 6-13. 香港: 香港道教聯合會純陽小學, 2000.09.
- <P003042> 石元康. <市民社會與重本抑末——中國現代化道路上的障礙>. 《90 年代思想文選》溫六零、白竹林編. 第 2 卷, 頁 54-77. 中國: 廣西人民出版社, 2000.07.
- <P003135> 石元康. 《當代西方自由主義理論》. 262 頁. 上海: 上海三聯書店, 2000.07.
- <P003307> LAU Kwok-Ying. "Heidegger's Philosophical Legacy: Reflections and Some Lessons from Heidegger's Political Engagement". Paper presented in the International Conference on Heidegger's Philosophy, organized by the Collegium Phaenomenologicum. 14 pgs. Umbria, Italy, 2000.07.09.
- <P003308> LAU Kwok-Ying. "Intersubjectivity and Phenomenology of the Other: Merleau-Ponty's Contribution". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Time, Space and Culture, organized by Dept. of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong and Center for Advanced Research in Phenomenology, USA. 26 pgs. Hong Kong, 2000.11.22.
- <P003311> 劉國英譯、(法)利科著. 譯. <意志現象學的方法與任務>. 《面對實事本身——現象學經典文選》倪梁康編. 頁 843-869. 中國北京: 東方出版社, 2000.12.
- <P003312> 劉國英譯、(法)梅洛龐蒂著. 譯. <哲學家及其身影>. 《面對實事本身——現象學經典文選》倪梁康編. 頁 729-757. 中國北京: 東方出版社, 2000.12.
- <P003313> 劉國英譯、(法)萊維納斯著. 譯. <存在論是基本的嗎?>. 《面對實事本身——現象學經典文選》倪梁康編. 頁 677-689. 中國北京: 東方出版社, 2000.12.

- <P003314> 劉國英譯，（法）薩特著. 譯. <胡塞爾現象學的一個基本概念：意向性>. 《面對實事本身——現象學經典文選》倪梁康編. 頁 645-648. 中國北京: 東方出版社, 2000.12.
- <P003635> 鄭宗義. <論牟宗三先生的經典詮釋觀：以先秦道家為例>. 論文發表於《東亞近世儒學中的經典詮釋傳統》（第二次研討會），主辦機構為台灣大學歷史系黃俊傑教授申請國科會資助研究計劃. 19 頁. 台北, 2000.11.19.
- <P003636> 鄭宗義. <論朱子對經典解釋的看法>. 論文發表於《朱子學與東亞文明研討會——紀念朱子逝世八百周年朱子學會議》，主辦機構為漢學研究中心、中央研究院中國文哲研究所、國立清華大學中國文學系. 12 頁. 台北, 2000.11.
- <P003720> ALLINSON Elliott Robert. "Space and Time in the Intellectual Culture of the Phenomenologist and the Physicist". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Time, Space and Culture, organized by Dept. of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong and Center for the Advanced Research in Phenomenology, USA. Hong Kong, 2000.11.
- <P003723> ALLINSON Elliott Robert. "Ethical and Epistemological Fallacies in Management Decision Making". Paper presented in the International Conference on Management, organized by Management Development Institute. New Delhi, India, 2000.12.
- <P003791> WANG Qingjie. "Heng Dao and Appropriation of Nature: A Hermeneutical Interpretation of Laozi". Paper presented in the American Philosophical Association, 2000 Eastern Division Annual Meeting, organized by American Philosophical Association. New York City, USA, 2000.12.
- <P003792> WANG Qingjie. "Genealogical Self and a Confucian Way of Self-Making". Paper presented in the International Conference on Civilizational Perspectives of Intergenerationally Responsive and Responsible Self, organized by Institute for the Integrated Study of Future Generations. Kyoto, Japan, 2000.07.
- <P003793> WANG Qing-jie. "Heng and Temporality of *Dao* : Laozi and Heidegger". Paper presented in the Hong Kong International Conference on "Phenomenology: Time, Space and Cultures", organized by Dept. of philosophy, The Chinese University of Hong Kong and Center for Advanced Research in Phenomenology. Hong Kong, 2000.11.
- <P003827> 劉昌元. <論對「餓死事小，失節事大」的批評與與辯護> 《二十一世紀》第 62 期, 頁 125-133. 香港, 2000.12.
- <P003828> 劉昌元. <理性、感性與自由意志——論《地下室手記》中的反理性主義思想> 《哲學雜誌》第 33 期, 頁 152-167. 台北, 2000.08.
- <P003850> 石元康. 《海耶克論自由與法治》. 張斌峰,張曉光編. 286-311 頁. 遼寧出版社, 2000.05.
- <P004156> KWAN Tze-Wan. "The Human Sciences and Historicity - Heidegger and the Self-Positioning of the Western Humanistic Tradition". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Time, Space and Culture, organized by Philosophy Dept., The Chinese University of Hong Kong Center for Advanced Research in Phenomenology University. 30 pgs. Hong Kong, 2000.11.21.
- <P004157> 李翰林. <公民抗命與刑罰>. 論文發表於《「正義與公民抗命」研討會》，主辦機構為香港中文大學哲學系. 香港, 2000.10.24.
- <P004160> CHEUNG Chan Fai. "Separation and Connection: Phenomenology of Door and Window". Paper presented in the International Conference on Phenomenology: Time, Space and Culture, organized by Dept. of Philosophy, The Chinese University of Hong Kong. 11 pgs. Hong Kong, 2000.11.

- <P010435> 劉國英. <他者的哲學——從沈宣仁先生的人格教育實踐到解構論說的倫理意涵>. 論文發表於《宗教、哲學與大學教育理想——沈宣仁教授七十大壽學術研討會》，主辦機構為香港中文大學宗教系、哲學系與大學通識教育部. 17 頁. 香港, 2001.06.14.
- <P010436> 劉國英. <超越現代、捨棄現代、還是現代的再出發?——李歐塔的后現代哲學>. 《社會理論學報》第 4 卷 第 1 期, 頁 121-146. 香港, 2001.
- <P010437> 關子尹、張燦輝、劉國英主編、勞思光著. 編. 《<思光學術論著新編> (九、十、十一、十二、十三)》. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P010438> 劉國英、張燦輝編、勞思光著. 編. 《<哲學問題源流論> (〈思光學術論著新編〉之十)》. XVI+180 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P010439> 張燦輝、劉國英編、勞思光著. 編. 《<存在主義哲學新編>修訂版 (〈思光學術論著新編〉之二)》. 第 2 版, XV+206 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P010440> 劉國英編, 勞思光著. 編. 《<自由、民主與文化創生> (〈思光學術論著新編〉之十一)》. 259 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P010722> 劉國英、梁美儀、溫偉耀編、勞思光著. 編. <家國天下——思光時論文選>. 《思光學術論著新編》. 第三輯 第十三冊 280 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P010827> KWAN Tze-Wan. "Wilhelm Von Humboldt on the Chinese Language: Interpretation and Reconstruction". *Journal of Chinese Linguistics* vol.29 no.2, pp.169-242. 2001.06.
- <P010952> WONG Kai-Yee. "Two-Dimensionalism, Context and Reference". Paper presented in the 2nd Barcelona Workshop on Issues in the Theory of Reference: Two-Dimensionalism, organized by Logic, Language, and Cognition Research, University of Barcelona, Spain. 12 pgs. Barcelona, Spain, 2001.06.29.
- <P010954> 王啟義. <商業倫理> 《「法、理、情」倫理及宗教科教學支援教材》 頁 20-26 頁. 香港: 香港教育處, 2001.
- <P010955> WONG Kai-Yee. "Propositions and Relative Apriority". *EurAmerica* vol.31 no.1, pp.1-34. Taipei: Academic Sinica, 2001.03.
- <P011090> ALLINSON Robert Elliott. "The Myth of Comparative Philosophy of the Comparative Philosopher Malgre Lui". *Two Roads to Wisdom Chinese? ... and Analytic Philosophical Traditions* ed. by Bo Mou. pp.426-463. Illinois, USA: Open Court Publishing Co., 2001.05.
- <P011092> ALLINSON Robert Elliott. *A Metaphysics for the Future*. 294 pgs. USA, UK, Australia, Singapore, Sydney: Ashgate Publishers, 2001.02.
- <P011093> ALLINSON Robert Elliott. "The Interface between Ethics, Decision Making and Risk Assessment in Management Decision Making in Matters of Life and Death: The Challenger Launch Decision as a Case Study". *International Journal of Management and Decision Making* vol.2 no.1, pp.65-84. UK, 2001.02.
- <P011197> 王慶節. <淺論倫理道義的哲學基礎——從儒家孝養父母的義務談起>. 論文發表於香港中文大學哲學系研討會, 主辦機構為中大哲學系. 20 頁. 中文大學哲學系, 2001.02.19.
- <P011202> WANG Qingjie James. "Review on 'The Tao Encounters the West - Explorations in Comparative Philosophy'". *China Review International* vol.8 no.1, pp.164-169. University of Hawaii Press, 2001.
- <P011220> 劉昌元. <論盧卡奇對現代主義的批評> 《馬克思主義美學研究》第 4 期, 頁 262-270. 中國: 廣西師範大學, 2001.04.

- <P011224> 劉昌元. <研究中國哲學所需遵循的解釋學原則> 《跨世紀的中國哲學》 頁 77-98. 台北: 五南圖書出版公司, 2001.06.
- <P011252> HO Hsiu-Hwang and KWAN Tze-Wan. "Hong Kong, Mainland China & Taiwan: Chinese Character Frequency - A Trans-Regional, Diachronic Survey". *Published Over the WWW*. (URL=<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/chifreq/>) 2001.05.30.
- <P011253> 關子尹. <宗教與意向性>. 論文發表於宗教、哲學與大學教育理想——沈宣仁教授七十大壽學術研討會, 主辦機構為香港中文大學宗教系、哲學系與大學通識教育部. 13 頁. 香港, 2001.06.14.
- <P011254> 關子尹. 編. 《<康德知識論要義新編> <思光學術論著新編> 之九》. 228 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.04.
- <P011260> 劉國英. <人的基本權利> 《法·理·情——倫理及宗教科教學支援教材 2001》 頁 4-12. 香港: 教育署個人社會及人文教育組, 2001.
- <P011286> 勞思光. 《家國天下——思光時論文選》 (《思光學術論著新編》之十二). 劉國英、梁美儀、溫偉耀編. xii+ 280 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011287> 勞思光. 《哲學問題源流論》 (《思光學術論著新編》之十). 劉國英、張燦輝編. xvi+180 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011288> 勞思光. 《康德知識論要義新編》 (《思光學術論著新編》之九). 關子尹編. xx+228 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011289> 勞思光. 《自由、民主與文化創生》 (《思光學術論著新編》之十一). 劉國英編. x+259 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011290> 勞思光. 《思光人物論集》 (《思光學術論著新編》之十二). 梁美儀編. x+118 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011291> 勞思光. 《存在主義哲學新編》修訂版 (《思光學術論著新編》之二). 張燦輝、劉國英編. 第 2 版, x+206 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.05.
- <P011531> 關子尹. <康德與現象學傳統——有關主體性哲學的一點思考>. 《中國現象學與哲學評論》第四輯. 頁 141-184. 上海, 中國: Leisure & Cultural Services Department Music Office Presents, 2001.
- <P011548> CHEUNG Chan Fai. "The Western and Chinese Idea of Love". Paper presented in the Love & Sexuality Conference 2001, organized by Dept of Modern Languages & Intercultural Studies, The Chinese University of Hong Kong. p.11. Hong Kong, 2001.02.
- <P011549> CHEUNG Chan Fai. "General Education and the Idea of the University". 論文發表於《宗教、哲學與大學教育理想——沈宣仁教授七十大壽學術研討會》, 主辦機構為香港中文大學哲學系、宗教系, 大學通識教育部. p.15. Hong Kong, 2001.06.
- <P011689> 劉國英、梁美儀、溫偉耀. 編. <《家國天下——思光時論文選》(勞思光著)>. 280 頁. 香港: 中文大學出版社, 2001.
- <P011691> 王慶節. <道德金律、恕忠之道與儒家倫理>. 《江蘇社會科學》第 4 期, 頁 95-103. 南京, 2001.06.
- <P011704> LI Hon-Lam. "Marx and Morality". Paper presented in the International Conference on Political Philosophy, organized by Institute of Philosophy, Chinese Academy of Social Sciences. 21 pgs. Beijing, China, 2001.04.27.

<P011721> 李天命. <人文動物園童話>. 《明報月刊》第 36 卷 第 5 期, 頁 38-48. 2001.05.

<P011722> 李天命. <文學蚯蚓的故事>. 《明報月刊》第 36 卷 第 6 期, 頁 40-50. 2001.06.

## RESEARCH PROJECTS

---

### **A Ritual Approach to the Local Charismatic Christianity - with Special Reference to the Phenomena of Glossolalia and "Slain in the Spirit"**

- ✉ KWAN Shui Man
- ☐ 15 May 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

How can a better understanding of the local charismatic Christianity be facilitated? Should we understand it through the lens of its rituals or that of its theologies? How can we interpret it in religious terms without losing sight of the fact that it can be legitimately taken as a social-scientific phenomenon? How should we explain its growing cross-denominational influence among the local Christian circles and the formation of its relatively strong but cross-denominational identities? These are the guiding questions for this proposed research, and the researcher is going to suggest that they be best dealt with by means of a ritual study.

It is scholarly agreed that the most characteristic features of the charismatic Christianity are its mysterious form of communication and encountering with God - known as *glossolalia* and *slain in the Spirit*. These phenomena are therefore reasonably good windows through which we see the charismatic Christianity.

*Glossolalia* and *Slain in the Spirit* as religious experience and practices have long been researched by researchers from diverse disciplines. This proposed research, however, will show that past researches have - more often than not - been reductionistic. Theological investigations into this area tend to commit a kind of theological reductionism given rise by a theoretical inclination for taking religious ritual as secondary expression of some beliefs. Social-scientific studies could also be reductionistic by taking ritual as eminently social. This proposed research will try to avoid both kinds of reductionism by offering thick descriptions of the phenomena in both the languages of the insiders and ritologists. The researcher will try to articulate the religiosity of the phenomena. Besides, by relying on the insights provided by the ritual theories as developed by Ronald L. Grimes, Victor Turner and Catherine Bell, the researcher will articulate how the ritual behavior and the various power relationships within the ritual practices are coordinated, and how the religious and community identities are negotiated through the ritual processes. The main research methods are participant observation and ethnographical interviewing.

(AL00838)

---

### **A Study of *Nahm Mouh* (喃嘸) Daoist Tradition in Hong Kong**

- ✉ LAI Chi Tim
- ☐ 11 February 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

In Hong Kong, *Nahm mouh* Daoist priests (喃嘸道士) are individually hired and paid to provide Daoist ritual services such as funeral rites (打齋) and rites of offerings (禮斗). These are two different types of ritual activities separately called as the "white affairs" (白事) and "red affairs" (紅事). This research project is first to focus on the study of *nahm mouh* funeral rite that aims at the salvation of the dead. First is the preliminary reconstruction of the history of *nahm mouh* tradition in Hong Kong as well as its link to the Cantonese *nahm mouh* tradition, which has already been found in the late Qing period. Second, by means of oral interviews, the researcher will investigate the genealogy and history of some significant *nahm mouh* families in Hong Kong. Third, the ritual processes and structure of the funeral rites performed by the *nahm mouh sin-sang* will be studied. In this part of fieldwork research, the researcher will observe their ritual performance, collect and study their ritual manuscripts. Finally, there are about fifteen to twenty Daoist Halls (道院) presently opened by *nahm mouh sin-sang* in Hong Kong. In these Daoist Halls, professional services of Daoist funeral rites are provided for the families of the dead. The researcher will reconstruct the history, network and activities of some representative Daoist Hall.

(AL00879)

---

### **Localism and Globalism in Christian-Confucian Dialogue**

- ✉ LAI Pan Chiu • MACKEY James\*
- ☐ 1 March 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

In recent years, Christian-Confucian dialogue has become an international phenomenon rather than just a dialogue restricted to the Chinese local context. The dialogue at the global level, with regard to its presupposition, concern and perspective, is significantly different from the dialogue in the local Chinese context. In other words, there are two paradigms of contemporary Christian-Confucian dialogue at play - one local, one global. At the moment, the interaction between the two is minimal. While many Chinese scholars take no notice of the global dialogue, many Western participants of the international dialogue disregard the issues raised at



the local level. The aim of the proposed research is to introduce the issues raised in the Chinese context to the international circle and to make known the results of the global dialogue to the Chinese speaking world. It will further argue that the two paradigms may complement each other. The local issues may enrich the global dialogue and in return the global dialogue may cast new light to the discussion of the local issues. At last, the achievement and distinctiveness of the local as well as the international Confucian-Christian dialogue will be viewed in the global context of inter-religious dialogue, including in comparison with other interfaith dialogues, e.g. Buddhist-Christian dialogue.  
(AL00843)

---

**"Love is as Strong as Death" - A Study of Love Poems and Songs of Laments in the Ancient Hebrew and Chinese Classics**

- ✉ LEE Chi Chung Archie • SCHIPPER Kristofer\*
- ☐ 20 May 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The project will approach the classical cultural texts of both ancient civilizations of the Hebrew and Chinese with cross-textual and comparative perspectives. Behind the literary form of these writings were sacrificial rites and religious phenomena of the communities concerned. The texts must therefore be understood and read in the social and religious contents of the people. The comparative study of the Hebrew Book of Lamentations (哀歌) and the Chinese Song of the South (楚辭) on the one hand and the Love Poems of both cultures [ the Song of Songs (雅歌) and Shijing (詩經) ] on the other will enrich and enlighten our understanding of the religious cultures of the two distinctive Asian civilizations, one in the Eastern and the other in the Western Asia.  
(AL00673)

---

**Christianity and local Religions in Tai-an Region, Shandong Province**

- ✉ NG Tze Ming Peter • TAO Fei Ya\*
- ☐ 1 June 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

The present research project is part of a long term project on "Christianity and Social Changes in Contemporary China". It is an attempt to study the interplay between Christianity and local Chinese religions in Tai-an Region in the past hundred years and will focus especially on the period since the adoption of open policy in China by the early 1980s.

Tai-an region is chosen as a case study because: Firstly, Tai-an is a unique region surrounding the mysterious, sacred Tai Mountain (泰山), which has long been an active religious center for Buddhism, Taoism and other folk religions in China. The Tai Mountain had brought about much spiritual resources for the folk people which are still flourishing in the whole region today. Secondly, Tai-an is adjacent to Qufu (曲阜) which is the birth place of Confucius and hence becomes another sacred place for Confucianism. Thirdly, it has been one of top five counties in Shandong province where Christianity reached spectacular development since the modern time. Hence, the researchers will attempt to investigate into the inter-religious encounters and exchange of ideas and practices among Christianity, Buddhism, Confucianism, Taoism and other folk religions found in this Tai-an region.  
(AL00627)

---

**A Study of the Ming Novel and Religion**

- ✉ WANG Richard G.
- ☐ 15 February 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project will take a group of Ming novels, the "God-Demon" Novels, as the object of study. Taoism in the Ming was further popularized, and permeated various aspects of the society. The Ming novel, as popular literature, witnessed this penetrating influence in relation to the Taoist thought, practice, institution, and symbolism. This project will review the religious nature of the literary form and genre through production, dissemination and cultural use from the ritual perspective. Moreover, this study will explore how these novels exerted an influence on the reader community in the daily life.

The study will begin with an examination of the relationship between Ming novels and Taoist scriptures. Secondly, by surveying the printing and publishing of these novels, the study will help us understand the process of the popularization of Taoism in the popular narratives which functioned to disseminate Taoism, bridged the religious institution and secular community, and were regarded as the daily religious texts. Thirdly, this study will emphasize the ritual function of these novels in that in addition to disseminating Taoist thought, the novels also instructed readers in their religious behaviors, were used as the ritual manuals for the Taoist practitioners in practice, and even became parts of the Taoist ritual writings. Finally, the study will demonstrate that the reading and spreading of these novels was not only a literary entertainment, but also a religious behavior because the reading of these novels represented a religious pioussness, and

the spreading of the stories in the novels constituted charities.  
(AL00522)

---

**Chinese Christian Women in Hong Kong**

- ✉ WONG Wai Ching Angela • LEE Chi Chung Archie
- ☐ 1 April 2000
- ❖ The Council for World Mission

Christian women constitute a highly interesting group in Hong Kong because of the latter's past hundred-year peculiar political setup. However, including the one on the Western women in early Colonial period, there are only a few historical or sociopolitical studies about them. With regard to the activities of Chinese Christian women in Hong Kong, almost nothing is written on them except the initial works done by Carl T. Smith. This situation is most unfortunate for two reasons. First, Chinese Christian women constituted a major force among early women's movement in Hong Kong. Until recently, Chinese Christian women as a collective are highly active in some of the most controversial local social and political debate. Second, from the beginning, Chinese Christian women's activities have always been set against an unique background of Hong Kong being a colony of a Christian nation (until 1997) and yet its population remained predominantly Chinese. Like all of the other Hong Kong Christians, they have been placed in a position between striving to be faithful to a religion of the colonizer while maintaining loyalty toward their nation during a century when China underwent series of political turbulence. For those women who are conscious of it, the struggle between dual identities have been doubled if we take into the consideration of women's assigned role and status in Chinese society. Consequently, a study of the activities of Hong Kong Christian women could lead us to an understanding of how the question of gender has entangled with the antagonistic rhetoric of colonialism and nationalism in the history of Hong Kong.  
(AL20007)

---

**A Study on the Working Condition of Male and Female Church Workers in Hong Kong**

- ✉ WONG Wai Ching Angela • NGO Hang Yue (Dept of Management)
- ☐ 1 May 2001
- ❖ Hong Kong Christian Council

In view of increasing public awareness in the need for gender equity in Hong Kong, more Christian churches have taken more progressive measures in appointing women to various administrative or executive positions including ordained priesthood

that were formerly closed to them. However, according to some previous surveys done by "Christian Times" and the Church Renewal Movement, there are still not a small number of women being excluded from preaching at the pulpit, administering holy communion, or taking part in the top administrative and/or executive responsibilities. There are still churches who declare openly that they have difficulties accepting women into the ordained ministry. This posts difficulties for women seeking gender equity within the context of the Christian community, despite the general acceptance of direction in society.

According to a survey of 1999, women take up about sixty percent of all paid positions in the church including both full time and part time workers. However, women who work on "top" levels of the Church including both ordained or not amount to only less than 10%. The goal of this study is therefore to find out the general working conditions of church workers in Hong Kong and to draw a comparison between men and women workers. This study will include a survey of the workers' opinion on job satisfaction, fairness of the system and whether gender stereotypes, exist and affect their work. The preliminary result will be further reviewed in focus groups and a deep analysis of Churches' practice in gender equity will be attempted.  
(BS00845)

---

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1999-00	History of Early Heavenly Master Taoism in the Six Dynasties Period: A Study of the Nature of Traditional Chinese Religion (CU99019) ✉ LAI Chi Tim • VERELLEN Carl Franciscus • POO Mu Chou*
1999-00	Buddhist-Christian Encounter in Modern China (AL99015) ✉ LAI Pan Chiu
1999-00	Negotiating for a Chinese Identity: A Study of the Transformation of Christian Community in Colonial Hong Kong, 1898-1949 (AL99008) ✉ LEE Chi Chung Archie • WONG Wai Ching Angela • SMITH Carl Thurman#
1999-00	香港基督教群體在殖民地時代的角色與使命 A Study of the Transformation of Christian Community in the Colonial Hong Kong (AL99017)

- 1999-00 李熾昌 LEE Chi Chung Archie • 黃慧貞 WONG Wai Ching Angela (Dept of Modern Langs. And Intercultural Studies) 1999-00 Religious Festivals in Northern Guangdong: A Study of Chinese Religion, Social Structure and Local Identity (CU99457)  
 1999-00 Textuality and Identity: Interpretation of the Bible in Cross-cultural Encounters (AL99018) 1999-00 A Study of Popular Taoism in the Ming Dynasty (AL99013)  
 1999-00 Religious Education – in Search of Education for Quality Life (AL99003) 1999-00 A Lexical Analysis of the Greek New Testament: Towards 'A Greek-Chinese Lexicon of the Greek New Testament' (CU99010)  
 1999-00 The Christian Dreams – Models of Christian Colleges/Universities in Western Countries (AL99025) 1999-00 WONG Kun Chun Eric • WONG Sek Muk Simon (Theology Division)

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P000271> 賴品超. <與傳統復和：探索華人神學的前路>. 《中國神學研究院期刊》第 29 期, 頁 13-34. 香港, 2000.07.  
 <P000272> 賴品超. <神學與處境——回應〈略論西方神學與華人處境啟迪的問題〉>. 《中國神學研究院期刊》第 29 期, 頁 207-219. 香港, 2000.07.  
 <P002199> Lai, Pan-Chiu. "Christliche Öko-Theologie Im Dialog Mit Dem Konfuzianismus". *Christsein in China: Chinesische Stimmen Aus Kirche Und Forschung* ed. by Monika Ganssbauer. pp.54-81. Hamburg, Germany: EMW & China InfoStelle, 2000.08.  
 <P002342> 賴品超. <神學探索與朝聖歷程>. 《在信仰之思的途中》鄧紹光編. 第 1 期, 頁 87-105. 香港: 基道出版社, 2000.09.  
 <P002422> 歐大年、賴品超. <中國宗教·基督教·拯救：中國宗教學家與基督教神學家的對話>. 《崇基學院宗教與中國社會研究中心學術叢刊》第 3 期, 24 頁. 香港: Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College, 2000.11.  
 <P003077> 賴品超. <跋>. 《巴特與漢語神學》鄧紹光、賴品超編. 頁 327-328. 香港: 漢語基督教文化研究所, 2000.  
 <P003078> 賴品超. <巴特論宗教：一個漢語處境的反省>. 《巴特與漢語神學》鄧紹光、賴品超編. 頁 191-215. 香港: 漢語基督教文化研究所, 2000.  
 <P003079> 鄧紹光、賴品超. 編. 《巴特與漢語神學》. 334 頁. 香港: 漢語基督教文化研究所, 2000.  
 <P003347> 盧龍光. <盧序>. 《新約背景文獻選輯》黃錫木編. 頁 ix-x. 香港: 國際聖經協會, 2000.12.  
 <P003348> 盧龍光. <香港的神學教育：歷史、現況、挑戰>. 論文發表於世界華人神學教育諮詢會議, 主辦機構為世界華人福音會議中心. 20 頁. 香港, 2000.11.

- <P003726> 黃根春. <最古老大學——海德堡大學神學院> 《時代論壇》 第 692 期, 頁 4. 香港, 2000.12.03.
- <P003727> 黃根春. <新舊難合?> 《神學組通訊》 第 69 期, 頁 1-2. 香港, 2000.08.
- <P003728> 黃根春. <聖經都是上帝所默示的> 《基督教文藝》 第 21 卷 第 5 期, 頁 2. 香港, 2000.09.
- <P003729> 黃根春. <如何向新一代傳講新約信息> 《基督教週報》 第 1895 期, 頁 1. 香港, 2000.12.17.
- <P003730> 黃根春. <宗教新紀元——自強不息的年代> 《循道衛理聯合教會會訊》 第 198 期, 頁 5. 香港, 2000.01.
- <P006113> NG Tze Ming Peter. "From Ideological Marxism to Moderate Pragmatism - Religious Policy in China at the Turn of the Century". *China Review 2000* ed. by Lau Chung Ming et al pp.405-422. Hong Kong SAR: The Chinese University Press, 2000.
- <P006243> LAI Pan Chiu. "Review of Liu, Shu-hsien. 1988. Understanding Confucian Philosophy: Classical and Sung-Ming. Westport, CN: Praeger Publishers, 273 pp.". *Studies in World Christianity* vol.6 no.2, pp.263-266. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press, 2000.
- <P006530> 譚偉倫. <從老坪石鎮老街探索開拓粵北客家地區的研究方向> · 《聚落、宗族與族群關係——第四屆國際客家學研討會論文集》 (International Conference on Hakkaology) 徐正光主編 頁 67-98. 台灣 Taipei: 中央研究院民族學研究所, 2000.12.
- <P007099> WONG Wai Ching Angela. "Negotiating for a Postcolonial Identity: Theology of "The Poor Woman" in Asia". *Journal of Feminist Studies in Religion* vol.16 no.2, pp.5-23. Williston, VT, USA: Society of Biblical Literature, 2000.10.
- <P007420> 賴品超. <從大乘佛學看迦克墩基督論> · 《輔仁宗教研究》 vol.2, 頁 231-262. 台灣台北: 輔仁大學宗教學系, 2000.12.
- <P007564> 龔立人. 《眼淚並未抹乾：一個受苦者的聲音》 · 信仰再思系列 初版, 187 頁. 香港特別行政區: 基道, 2000.10.
- <P007967> 龔立人. <生活體驗是做神學的基本> · 《在信仰之思的途中》 頁 279-295. 香港特別行政區: 基道, 2000.08.
- <P008079> 龔立人. <我想選擇死, 可以嗎? - 從患病者的角度論身體神學> · 《道風: 基督教文化評論》 第 13 期 秋, 頁 185-201. 香港特別行政區: 漢語基督教文化研究所, 2000.07.
- <P008178> 黃慧貞. 《性別意識與聖經詮釋》. 初版, 161 頁. 香港特別行政區香港: 香港基督徒學會, 2000.11.
- <P008199> KUNG Lap Yan. "Christian Welfare Ideologies: The Basis of Human Welfare". *Social Thought* vol.19 no.4, pp.53-73. USA: Haworth Press, 2000.09.
- <P008474> LAI Pan Chiu and LEE Peter K. H. "A New Stage in Christian-Confucian Dialogue? A Postscript to the Fourth International Christian-Confucian Dialogue Conference". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture (New Series)*, vol.1 no.1, pp.1-120. Hong Kong SAR: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2000.
- <P008556> 龔立人. <天國, 教會與社會: 香港教會在二十一世紀定位的再思> · 《教牧期刊》 第 10 期, 頁 183-196. 建道神學院, 2000.11.
- <P008812> LAI Pan Chiu and LEE Peter K. H. ed. "Special Issue: Christian-Confucian Dialogue". *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture (New Series)*, vol.1 no.1, pp.1-120. Hong Kong, China: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2000.

- <P008984> **NG Tze Ming Peter.** "The Problems and Possibilities for Christian Higher Education in the Turn of the Century". *Proceedings of the 21st Century Christian Higher Education in Multi-Cultural Asian Societies* pp.31-52. Taipei, Taiwan: Fujen Catholic University, 2000.
- <P009603> **賴品超、何建明.** 〈基督教對佛教與現代中國相適應的意義〉. 論文發表於宗教與社會學術研討會, 崇基學院宗教與中國社會研究中心主辦, 基督教文化學會. 中華基督教青年會. 基督教文藝出版社協辦 頁 1-15. 中國香港, 2000.10.30.
- <P009666> **龔立人.** 〈向外與向內: 盧雲的社會憐憫〉. 《我們眼中的盧雲》 頁 129-152. 基道, 2000.07.
- <P009883> **黃慧貞.** 〈在信仰之思的途中〉. 《在信仰之思的途中》 初版, 頁 297-312. 香港: 基道出版社, 2000.09.
- <P010523> **盧龍光. 編.** 《基督教與中國文化的相遇》. 林榮洪及溫偉耀著 220 頁. 香港: 崇基學院, 2001.02.
- <P010524> **THEISSEN Gerd and LO Lung Kwong.** *Gospel Writing and Church Politics -- A Socio-Rhetorical Approach.* 193 pgs. Hong Kong: Theology Division, Chung Chi College, 2001.05.
- <P011094> **WONG Kun Chun Eric.** "The De-Radicalization of Jesus' Ethical Sayings in Romans". *Novum Testamentum XLIII* vol.43, pp.1-17. 2001.
- <P011095> **黃根春.** 〈靈恩與建制〉 《循道衛理聯合教會會訊》 第 214 期. 香港, 2001.05.
- <P016218> **賴品超.** 〈從量子物理看基督教與佛教的互補〉. 《宗教哲學季刊》 第七卷 第一期, 頁 17-34. 台灣台北: 宗教哲學研究社, 2001.03.31.
- <P016271> **賴品超.** 評葉敬德教授的〈Sallie McFague 世界作為(as)神的身體的生態神學〉. 《宗教與道德的關係》 頁 1-2. 香港: 清華大學哲學系及香港浸會大學宗教及哲學系, 2001.06.27.
- <P016369> **KUNG Lap Yan.** "Outpouring of the Spirit: A Reflection on Pentecostals' Identity". *Asian Journal of Pentecostal Studies* vol.4 no.1, pp.3-19. Philippines: Asia Pacific Theological Seminary, 2001.01.
- <P016923> **LAI Pan Chiu.** "Review of Arne Kalland and Gerard Persoon, eds., Environmental Movements in Asia, Richmond, Surrey UK: Curzon Press, 1998. xii+296 pp.". *Worldviews: Environment, Culture, Religion* vol.5, pp.239-241. Leiden, The Netherlands: Brill Academic Publishers, 2001.
- <P017057> **WANG Richard G.; MILLER James and DAVIS Edward.** "What Ecological Themes are Found in Daoist Texts?". *Daoism and Ecology: Ways within a Cosmic Landscape* ed. by N.J. Girardot, James Miller, & Liu Xiaogan. pp.149-153. Cambridge, USA: Harvard University, the Center for the Study of World Religions, 2001.
- <P017302> **賴品超.** 〈基督教神學與博雅教育的理想〉. 《宗教, 哲學與大學教育理想》 頁 1-16. 香港: 香港中文大學宗教系, 哲學系及大學通識教育部, 2001.06.13.
- <P017379> **WANG Richard G.** "The Publishing of the Ming Novellas and the Print Culture". *Monumenta Serica* vol.48, pp.93-132. Sankt Augustin, Germany: Monumenta Serica Institute, 2001.
- <P017426> **賴品超.** 《邊緣上的神學反思——徘徊在大學, 教會與社會之間》. xvii+230 頁. 香港特別行政區: 基督教文藝出版社, 2001.06.
- <P017662> **KUNG Lap Yan.** "Why did the Heavenly Father Take My Mother Away?: Theodicy Revisited". *Asia Journal of Theology* vol.15 no.1, pp.67-91. Bangalore, India: Association for Theological Education in South East Asia, 2001.04.

- <P018133> 龔立人. <宗教與公民品德: 一個基督宗教的個案> · 《神學與生活》第 24 期, 頁 93-112. 香港特別行政區: 信義宗神學院, 2001.05.01.
- <P018498> 賴品超、何建明. 〈從《人間覺半月刊》看近代中國佛教對基督宗教的回應〉 · 《宗教, 社會與區域文化——華南與西南研究國際學術會議》頁 1-11. 香港: 香港中文大學宗教系及四川大學宗教研究所, 2001.05.03.
- <P018820> 吳梓明. <中華文化與基督教> · 《中國文化》第 17-18 期, 頁 219-224. 中國北京, 2001.03.
- <P018910> 賴品超. 〈多元處境中的本色化問題〉 · 《文藝通訊》第 22 卷 第 1 期, 2. 香港: 基督教文藝出版社, 2001.01.
- <P018997> **LAI Pan Chiu.** "Religious Studies in Christian Universities in Contemporary Asia: with Special Reference to its Relationship with Christian Theology". *The Challenges of Asian Christian Universities in the 21st Century* pp.145-160. Hong Kong, China: Chung Chi College, 2001.05.10.
- <P019262> **LAI Pan Chiu.** "Christian Theology in a Religiously Pluralistic Context: An Asian Revisit of Schleiermacher". *Journal of Asian and Asian American Theology* vol.4, pp.9-28. Claremont, USA: The Center for Asian Studies, 2001.03.
- <P019905> 龔立人. 《日光之下: 對真誠生活尋索的記錄》信仰再思系列 167 頁. 香港特別行政區: 基道出版社, 2001.04.

see also <P010722>

## RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS

- <P994751> **温偉耀**. <兩種類型的「超越經驗」——論基督教的「情意相遇」經驗與中國的「奧秘主義」經驗對人格轉化的不同指向>. 論文發表於「宗教經驗與文化價值」北京大學宗教系與香港中文大學宗教系〈學術研討會〉,主辦機構為北京大學宗教系、中文大學宗教系. 23頁. 中國北京, 1999.12.16.
- <P994752> **温偉耀**. <在亞洲現代社會文化的變遷中再思基督教信仰的信、望、愛> 《現代性、傳統變遷與神學反思》 劉小楓, 謝品然, 曾慶豹編. 頁 441-461. 香港: 道風山基督教叢林出版社, 1999.11.
- <P003461> **WAN Wai Yiu Milton**. "Religion Without God: Karl Barth's 'God as the Wholly Other' as a Critique of East Asian Philosophy of Transcendent Experience". *Proceedings of the 7th International Symposium on Christian Culture and Theology at Soongsil University* pp.167-181. Seoul, Korea: Graduate School of Christian Studies, 2000.10.05.
- <P003464> **温偉耀**. <啟示：21世紀基督宗教的挑戰>. 論文發表於中國社會科學院基督教研究中心「基督宗教與21世紀」學術研討會,主辦機構為中國社會科學院基督教研究中心. 中國北京, 2000.09.18.
- <P011553> **温偉耀**. <論基督教與中國信仰中的超越體驗>. 《基督教與中國文化的相遇》 頁 109-210. 香港: 香港中文大學崇基學院, 2001.02.
- <P011554> **WAN Wai-Yiu Milton; CHENG Roger and IP Renee**. "Spiritual Education: Educational Theory, Philosophy and Practical Implemenfation". *Proceedings of International Conference on the Challenges of Asian Christian Universities in the 21st Century* pp.81-95. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong, 2001.05.

see also <P011689>

## RESEARCH PROJECTS

---

### Machine Translation of Procedural Texts: As Demonstrated by *TransRecipe*

- ✉ CHAN Sin Wai
- ☐ 1 March 2001
- ❖ CUHK Research Committee Funding (Direct Grants)

This project intends to study the general issues relating to the construction of a fully automatic machine translation system for procedural texts through the demonstration of a domain-specific system known as *TransRecipe*. *TransRecipe* is a fully automatic translation system for Chinese cookbooks based on the transfer model which combines the corpus-based, example-based, pattern-based, and rule-based approaches. With a lexical database of around 20,000 entries of Chinese food and drink, a general dictionary of around 2,000 frequently used expressions, a database of 200 examples and a total of 700 global parsing rules, the system will be able to automatically translate a recipe from Chinese into English within seconds without any pre-processing or post-editing.

This project sets out to achieve several goals in the field of machine translation which have not yet been realized by other Chinese-English translation systems already in the market. Firstly, it will be the world-first fully automatic translation system specially designed for the rendition of Chinese recipes into English. Secondly, it applies a large number of translation methods in the parsing stage in order to produce a high-quality output that is translationally acceptable. Thirdly, it serves as a pilot system to illustrate the mechanical translation of procedural texts, the experience of which can be applied to the translation of instruction manuals, financial documents and scientific writings.  
(AL00347)

---

### A New Approach to the Theory and Practice of Translation

- ✉ JIN Sheng Hwa Serena
- ☐ 1 September 1995
- ❖ CUHK Departmental Funding

Research on the theory and practice of Translation using a new approach based on my thirty years of experience as a researcher, practitioner and teacher of translation.  
(AL95449)

---

### Living Chinese Masters of Translation: A Methodological and Cultural Study

- ✉ JIN Sheng Hwa Serena
- ☐ 1 September 1997
- ❖ CUHK Departmental Funding

Throughout the history of human civilizations translators have contributed enormously to the dissemination of knowledge, the spread of religion, the transmission of values, and above all, the enhancement of cross-cultural understanding. However, the significance of such contributions has often been neglected in scholarship and the cognitive process in which cultural transfer is effected has been left unstudied in academic research, particularly in Chinese academia. This project aims to fill in the gap by exploring the thought-worlds of the leading Chinese translators whose works have been hailed as classics in translation.  
(AL97837)

---

### 惡性歐化譯文體對現代中文的影響

#### The Influence of Translationese on the Style of Contemporary Chinese

- ✉ 金聖華 JIN Sheng Hwa Serena
- ☐ 1 November 1999
- ❖ CUHK Departmental Funding • CUHK Office of Student Affairs (Gildlion Fund) • New Asia Student Campus Work Scheme, CUHK

有鑒於現代中文受惡性歐化譯文體之污染情況，日益嚴重，已達到積非成是，以醜為美的程度。故提出本研究計劃，以便對惡性歐化現象作全面深入的探討，找出癥結所在，去污除垢，從而提高全港的中文水準。  
(AL99644)

---

### A Study and Translation of Fou Lai's Letter to Menuhim

- ✉ JIN Sheng Hwa Serena
- ☐ 1 December 1999
- ❖ CUHK Departmental Funding

After Menuhim died in 1999, all the letters written to him in French by Fou Lai were returned to Fou Ts'ong by Mrs. Menuhim. This project is a study and translation of these precious letters which had never been published before.  
(AL99478)

---

### 兩岸三地譯名分歧問題之研究

- ✉ 金聖華 JIN Sheng Hwa Serena
- ☐ 1 September 2000
- ❖ CUHK Departmental Funding • CUHK Office of Student Affairs (Gildlion Fund) • New Asia Student Campus Work Scheme, CUHK



中港台三地因種種歷史、地理及政治因素，經長期隔閡與各自發展，在翻譯外來名詞方面，形成了極大分歧，從而對各區中文使用習慣產生了影響。本計劃擬對各地譯名分歧現象進行研究，並為未來譯名統一問題尋求方向。  
(AL00583)

**Translation and Ideology: A Study of the Translation Activities of the Literary Societies in Modern China (1919-1949)**

- ✉ WONG Wang Chi Lawrence
- ☐ 1 September 2000
- ❖ Research Grants Council (Earmarked Grants)

The project aims at studying the translation activities undertaken by members of major literary societies in Modern China, 1919-49, with special reference to the relationship between such activities and the different ideologies upheld by these societies. Its framework comes mainly from contemporary translation theories, which see translation as a purposeful activity to promote or to attack certain ideologies. It is a literary studies project as much as a translation studies project, since most of the targets of research will be literary ones such as writers and literary creations. Further, the socio-political elements will also be a major focus because almost all literary groups of modern China had a deep commitment to social and political issues.

The output will be two books plus a webpage. The first book is a monograph devoted to the careful analysis of the various issues mentioned above. It will be the first of its kind. The second will be a sourcebook of materials on modern Chinese translation that researchers in translation studies and literary studies of modern China will find useful. A webpage will be prepared to facilitate exchanges with scholars from all over the world. It will be updated regularly throughout the research period and after the project is completed.  
(CU00315)

**Please refer to previous issues of this publication for more details of the following ongoing research at the department:**

<u>Edition</u>	<u>Title/Investigators</u>
1989-90	Michael Bullock's <i>The Story of Noire</i> (Translation) (AL88035) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1997-98	Translation of Michael Bullock's " <i>Flowers and Birds</i> " (AL97062) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1997-98	Living Chinese masters of Translation: A Methodological and Cultural Study. (AL97063) ✉ JIN Sheng Hwa Serena
1999-00	An Inquiry into the Theoretical and Linguistic Problems of Translating Hong Kong Statute Laws into Chinese: A Documentary and Critical Study of the Bilingual Laws Project in Hong Kong (CU99007) ✉ JIN Sheng Hwa Serena • SIN King Kui* • SUEN Wai Chung*
1998-99	Towards the Construction of a Theory: Translation Process and Multimedia (AL98048) ✉ TUNG Yuan Fang
1999-00	文學翻譯理論之研究 (AL99041) ✉ 童元方 TUNG Yuan Fang
1999-00	編譯《二十世紀大科學家的人文素描》 (AL99040) ✉ 童元方 TUNG Yuan Fang
1998-99	Translation and Politics: A Comprehensive Study of the Translation Activities of the Late Qing (CU98109) ✉ WONG Wang Chi Lawrence

**RESEARCH OUTPUTS AND PUBLICATIONS**

- <P973467> **HE Yuanjian.** "A Unified, Minimalist Account for Variations of Wh-Movement". An Invited Talk given at the Department of Linguistics, University of Hong Kong. Hong Kong, 1997.10.07.
- <P973468> **He, Yuanjian.** "Typology of Wh-Words and Variations of Wh-Movement: A Unified, Minimalist Account". An Invited Talk given at the Department of Linguistics, University of Toronto. 20 pgs. Canada. 1997.07.30.

- <P984780> 童元方. <科學家的情書>. (演講) 香港: 新亞書院普通話工作坊, 1998.10.
- <P984781> 童元方. <科學翻譯與文學翻譯>. (演講) 中國廣州: 廣州中山大學外國語學院, 1998.12.18.
- <P991976> 童元方. <從多媒體的角度看文學與藝術>. (演講) 台灣: 中壢中央大學管理學院, 1999.04.29.
- <P991977> 童元方. <從多媒體的角度看文學與藝術>. (演講) 台灣: 元智大學管理學院, 1999.04.30.
- <P994703> 王宏志. <譯文為本: 晚清西洋文學翻譯研究方法論>. Paper presented in the 99 Shanghai Translation Conference, organized by China's Translators' Association. 8 頁. 中國上海, 1999.11.
- <P994704> 王宏志. 《重釋“信達雅” 二十世紀中國翻譯研究》. 293 頁. 中國上海: 東方出版中心, 1999.12.
- <P994705> WONG Wang-Chi. "Beyond Xian Da Ya: Translation Problems in the Late Qing". *Translating Western Knowledge in the Late Imperial China* p.22. Goettingen, Germany: University of Goettingen, Germany, 1999.12.06.
- <P994706> 王宏志. <“以中化西”及“以西化中”: 從翻譯看晚清對西洋小說的接受>. 《“世變中的文學世界” 國際學術研討會系列之二: “世變與維新-- 晚明與晚清的文學藝術”》 頁 25. 台北: 中央研究院文哲所及美國哥倫比亞大學東亞系, 1999.07.17.
- <P000573> 金聖華. <序文>. 《銀幕英語縱橫談闖新紀元、學新英語》 頁 1-5. 香港: 明窗出版社有限公司, 2000.07.
- <P001273> 金聖華. <從香港譯名現狀看兩岸三地譯名分歧的問題>. 論文發表於兩岸三地人文社科譯名研討會, 主辦機構為中國社會科學院學術交流委員會、中國譯協社科翻譯委員會及社會科學文獻出版社. 北京, 2000.07.17.
- <P002181> 方梓勳. <華文戲劇研究 - 也算是序>. 《新紀元的華文戲劇 - 第二屆華文戲劇節(香港 1998) 研討會論文集》 方梓勳編. 頁 9-11. 香港: 香港戲劇協會及香港戲劇工程, 2000.07.
- <P002182> 方梓勳. 編. 《新紀元的華文戲劇 - 第二屆華文戲劇節(香港 1998)研討會論文集》. 349 頁. 香港: 香港戲劇協會及香港戲劇工程, 2000.07.
- <P002183> 方梓勳. <近二十年香港話劇的發展(1977-1997)>. 《新紀元的華文戲劇 - 第二屆華文戲劇節(香港 1998)研討會論文集》 方梓勳編. 頁 121-140. 香港: 香港戲劇協會及香港戲劇工程, 2000.07.
- <P002222> Li, Defeng. "Tailoring Translation Programs to Social Needs: A Survey of Professional Translators". *Target: International Journal of Translation Studies* vol.12 no.1, pp.127-149. Philadelphia PA, USA, 2000.
- <P002776> 金聖華. <赤子之心中國魂——我所認識的鋼琴詩人傅聰>. 《收獲》 第 6 期, 頁 68-74. 中國上海, 2000.11.
- <P002777> 金聖華. 譯. <傅雷致梅紐因函>. 《收獲》 第 6 期, 頁 75-86. 中國上海, 2000.11.
- <P002778> 金聖華. <赤子之心中國魂>. 《香港作家》 第 11 期, 頁 4-8. 香港, 2000.11.26.
- <P002834> 王宏志. <一本《晚清翻譯史》的構思>. 論文發表於中國比較文學學會翻譯研究會第三屆年會. 頁 6. 中國上海, 2000.10.
- <P002835> 王宏志. <「竄跡粵港, 萬非不得已»: 論香港作家的過客心態>. 《活潑紛繁的香港文學一九九九年香港文學國際研討會論文集》 黃維樑編. 頁 712-728. 香港: 香港中文大學新亞書院、中文大學出版社, 2000.

- <P002836> 王宏志. <“專欲發表區區政見”——梁啟超和晚清政治小說的翻譯及創作>. 《翻譯與創作: 中國近代翻譯小說論》 頁 172-205. 中國北京: 北京大學出版社, 2000.03.
- <P002837> 王宏志. 編. 《翻譯與創作: 中國近代翻譯小說論》. 306 頁. 中國北京: 北京大學出版社, 2000.03.
- <P002838> 王宏志. <葉靈鳳的香港故事>. 《中外文學》 第 28 卷 第 10 期, 頁 40-69. 台北, 2000.03.
- <P002839> **WONG Wang-Chi Lawrence.** "Writing a History of Translation of the Late Qing and Early Republican China". *Research Models in Translation Studies* p.16, Manchester, UK: Center for Translation Studies, University of Manchester Institute of Sciences Technology 2000.04.28.
- <P002840> **WONG Wang-Chi Lawrence.** "A Literary Organization with a Clear Political Agenda: The Chinese League of Left-Wing Writers, 1930-1936". Paper presented in the Annual Conference of the Association for Asian Studies. p.35. San Diego, USA, 2000.03.12.
- <P002841> 王宏志. 《歷史的沉重——從香港看中國大陸的香港史論述》. 273 頁. 香港: 牛津大學出版社, 2000.
- <P002842> 王宏志. <張愛玲與中國大陸的現代文學史書寫>. 《張愛玲與現代中文文學》 30 頁. 香港: Department of Chinese, Lingnan University, 2000.10.
- <P002854> 金聖華. 譯. <海隅逐客>. 南京: 譯林出版社, 2000.07.
- <P002869> 金聖華. 譯. <傅雷給梅紐因的信>. 《上海文匯報》 中國上海, 2000.11.27.
- <P002877> 金聖華. 譯. <致梅紐因>. 《香港作家》 第 12 期, 頁 8-9. 香港, 2000.12.01.
- <P002960> 方梓勳. <被殖民者的話語: 初期香港話劇>. 《聯合文學》 第 192 期, 頁 126-136. 台北, 2000.10.
- <P002961> 方梓勳. <一雙冷眼抽身觀審——從高行健的創作論說起>. 《明報月刊特大號高行健專號》 第 35 卷 第 11 期, 頁 44-45. 香港, 2000.11.
- <P002962> 方梓勳. <序——台中場停演的戲>. 《曹禺訪談錄》 舒非編. 頁 1-2. 香港: 三聯書店(香港)有限公司, 2000.10.
- <P002963> 方梓勳. <一雙冷眼, 抽身觀審——從高行健的創作論說起>. 《2000 年諾貝爾文學獎得主解讀高行健》 林曼叔編. 頁 177-181. 香港: 明報出版社有限公司, 2000.11.
- <P003401> 李德鳳、陳麗林. <香港國際新聞編譯管窺>. 《外語與翻譯》 第 3 期, 頁 52-56. 中國長沙, 2000.10.
- <P003429> **ALMBERG E.S.P.** "Shall We Dance, Now that the Smart Machines Take Over, Virtually?". Paper presented in the Conference on Machine Translation, organized by Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2000.12.08.
- <P003430> **ALMBERG E.** "Where to Begin: Top-Down or Bottom-up? on Teaching Fresh Undergraduates C-E Translation in Hong Kong". *Proceedings of Conference on Translation Teaching* 劉靖之、林茂蓀、金聖華編. pp.127-143. Hong Kong: Hong Kong Translation Society, 2000.
- <P003431> 吳兆朋. 譯. <《翻譯再思》前言> 《西方翻譯理論精選》 陳德鴻、張南峰編. 頁 235-253. 香港: 香港城市大學出版社, 2000.
- <P003432> 何元建. <漢語中的零限定詞> 《面臨新世紀挑戰的現代漢語語法研究》 陸儉明編. 頁 143-164. 中國濟南: 山東教育出版社, 2000.12.

- <P003452> **LI Defeng.** "Teacher's Perceived Difficulties in Introducing the Communicative Approach". *Hall, D. A. Hewings, Innovation in English Language Teaching: A Reader* ed. by David Hall and Ann Hewings chapter 13, pp.149-165. New York/London: Routledge, 2000.
- <P003453> **LI Defeng.** "Reflections on an Aborted Comprehensibility Test of Machine-Translated Texts". Paper presented in the International Conference on Translation and Information Technology, organized by The Chinese University of Hong Kong. 10 pgs. Hong Kong, 2000.12.
- <P003454> **陳善偉、李德鳳. 編.** <中大譯訊>. 第 10 期, 12 頁. 香港: 中文大學翻譯系, 2000.12.
- <P003455> **陳善偉、李德鳳. 編.** <中大譯訊>. 第 9 期, 12 頁. 香港: 中文大學翻譯系, 2000.10.
- <P004037> **童元方. 譯.** <愛因斯坦的夢>. 爾雅出版社, 2000.12.
- <P004038> **童元方.** <風雨絃歌：譯後記>. 《風雨絃歌：黃麗松回憶錄》 頁 169-171. 香港: 香港大學出版社, 2000.11.
- <P004039> **TUNG Yuan-fang.** "Pseudo Machine-Searching for the Inverse Translations of Two Poems of 'Youth'". Paper presented in the International Conference on Translation and Information Technology, organized by Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. Hong Kong, 2000.12.08.
- <P004040> **童元方. 譯.** 《風雨絃歌：黃麗松回憶錄》. 171 頁. 香港: 香港大學出版社, 2000.11.
- <P004074> **陳善偉.** <怎樣教翻譯理論>. 《翻譯教學研討會論文集》 頁 357-389. 香港: 香港翻譯學會, 2000.
- <P010064> **金聖華. 譯.** <致梅紐因（續）>. 《香港作家》 第 1 期, 頁 20-22. 香港特別行政區, 2001.02.15.
- <P010065> **金聖華.** <我所認識的鋼琴詩人傅聰>. 《香港之窗》 第 43 期, 頁 14-17. 香港, 2001.02.
- <P010079> **方梓勳.** <從翻案到另一種戲劇：談《山海經傳》>. 《聯合文學高行健專號》 第 196 期, 頁 103-106. 台北, 2001.02.
- <P010080> **方梓勳.** <我當童話配角的日子：2000 年諾貝爾獎頒獎典禮側記>. 《聯合文學高行健專號》 第 196 期, 頁 25-29. 台北, 2001.02.
- <P010147> **陳善偉、李德鳳. 編.** 《中大譯訊》. 陳善偉、李德鳳編. 頁 8. 香港: 中文大學翻譯系, 2001.06.
- <P010195> **陳善偉. 編.** 《翻譯學報》. 144 頁. 香港: 香港中文大學翻譯系, 2001.04.
- <P010204> **金聖華. 譯.** <致梅紐因(續二)>. 《香港作家》 第 2 期, 頁 21-22. 香港特別行政區香港, 2001.04.15.
- <P010248> **陳善偉.** *Preface* (in Chinese). 頁 viii-x. 香港: 培生教育出版北亞洲有限公司, 2001.
- <P010249> **陳善偉.** <為譯者而編的《漢英翻譯大詞典》>. 《翻譯學報》 第 5 期, 頁 19-37. 香港, 2001.04.
- <P010304> **李德鳳.** <關於意義翻譯的哲學思考>. 第 5 期, 頁 39-49. 香港, 2001.04.
- <P010319> **金聖華.** <赤子之心中國魂——我所認識的鋼琴詩人傅聰>. 《新華文摘》 第 266 期, 頁 127-130. 中國北京, 2001.02.

- <P010403> **FONG C.F. Gilbert.** "Gao Xingjian and the Idea of the Theatre". *Soul of Chaos Critical Perspectives on Gao Xingjian* ed. by Kwok-Kan Tam. pp.147-155. Hong Kong: The Chinese University Press, The Chinese University of Hong Kong, 2001.
- <P010405> **金聖華.** <一個劇本，多種讀法——序言>. 《仲夏夜之夢》 頁 12-15. 台北: 貓頭鷹出版, 2001.05.
- <P010450> **李德鳳.** <資訊科技與新詞的翻譯>. 論文發表於《第四屆全國雙語詞典學術研討會》，主辦機構為中國辭書學會雙語詞典專業委員會／南京大學雙語詞典研究中心. 南京, 2001.06.30.
- <P010489> **陳善偉. 編.** 《朗文進階英漢雙解詞典》. 第二版, 1395 頁. 香港: 培生教育出版北亞洲有限公司, 2001.
- <P010632> **ALMBERG S.P. Evangeline.** "From One Convention to Another-Coming out of the SL Straitjacket Into the TL Dancing Shoes: On Freeing the TL Text from the SL Syntax". *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future* ed. by CHAN Sin-Wai. pp.149-156. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P010646> **HE Yuanjian.** "Translating: It Does Not Matter Whether You Are a Formalist or a Functionalist". *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future* pp.179-184. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.02.
- <P010665> **LI Defeng.** "Translator Training in Hong Kong: What Professional Translators Can Tell Us". *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future* ed. by CHAN Sin-Wai. pp.85-95. Hong Kong: Chinese University Press, 2001.
- <P010666> **CHAN Sin-Wai and LI Defeng. ed.** *中大譯訊*. vol.12, p.8. 中大翻譯系: 中文大學翻譯系, 2001.06.
- <P010667> **CHAN Sin-Wai and LI Defeng. ed.** *中大譯訊*. vol.11, p.12. 中大翻譯系: 中文大學翻譯系, 2001.03.
- <P010968> **金聖華. 譯.** <致梅紐因(續完)>. 《香港作家》 第 3 期, 頁 20-21. 香港, 2001.06.15.
- <P011173> **ALMBERG E.S.P. ed.** *The Humanities*. ed. by Andrew Parkin and 吳兆朋 (Evangeline AlMBERG). 260 pgs. Hong Kong: The Faculty of Arts, The Chinese University of Hong Kong, 2001.
- <P011174> **吳兆朋、衛志強.** <中國古代服飾的形制與功能> 《人文學刊》 吳兆朋、A. Parkin 編. 頁 217-228. 香港, 2001.
- <P011175> **ALMBERG Shiu-Pang. trans.** "Luo Men: The Four Strings of the Violin / Shrapnel -- Tron's Missing Leg / Window / A Wild Horse / Where Light Lives / Running Away / The Old Man Selling Flower Pots / The City -- Square Existence / Umbrella / Years of Poetry / Readjustment of Twentieth-Century Space for Existence / Who Could Purchase the Horizon? (English Renditions of 12 Poems by Luo Men)". *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry* ed. by Michelle Yeh and N.G.D. Malmqvist. pp135-143. New York: Columbia University Press, 2001.
- <P011176> **ALMBERG Shiu-Pang. trans.** "Rongzi: To Morning / No More Blossoms Fly in Our City / A Green Lotus / Umbrella / When All Living Creatures Go By / The Insect World (Six Poems)". *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry* ed. by Michelle Yeh and N.G.D. Malmqvist. pp.144-149. New York: Columbia University Press, 2001.
- <P011177> **ALMBERG Shiu-Pang. trans.** "Zheng Chouyu: Life in the Mountains / Mistake / In Dreamland / Watery Lane / Buddhist Chant / Skylight / Stopping at a Minor Station / Still Life / Morning / Afternoon / Pure Clarity / Border Inn /The Temple Bull / Guests of Snow". *Frontier Taiwan: An Anthology of Modern Chinese Poetry* ed. by Michelle and N.G.D. Malmqvist. pp.217-225. New York: Columbia University Press, 2001.

- <P011261> **金聖華**. <認識翻譯真面目——有關翻譯本質的一些反思> 《外國語言文學研究》 第一卷 第一期, 頁 28-36. 中國重慶, 2001.06.
- <P011459> **CHAN Sin-wai and POLLARD E. David. ed.** *An Encyclopaedia of Translation*. 1150 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P011586> **童元方**. <廣義的翻譯說>. 《開卷》 第 2 卷 第 6 期, 頁 5. 2001.06.
- <P011589> **童元方**. 譯. <《絲縷流徽》(電影計劃 for Silken Thread Productions)>. 香港: Taiwan National Symphony Orchestra, 2001.03.
- <P011590> **童元方**. <科學與詩的對話>. 《萬象》 第 3 卷 第 3 期, 頁 104-114. 中國, 2001.03.
- <P011621> **CHAN Sin-Wai**. "Preface". *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future* ed. by Sin Wai Chan. p.vii. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.
- <P011622> **CHAN Sin Wai. ed.** *Translation in Hong Kong Past, Present and Future*. 282 pgs. Hong Kong: The Chinese University Press, 2001.

see also <P002577>